

B. J. 2. 164

3. Giuseppe Quattrocchi.
H. Harutjun Agharian.

P. Pasquale Archer

1840







Basato dis.

Viviani inc.

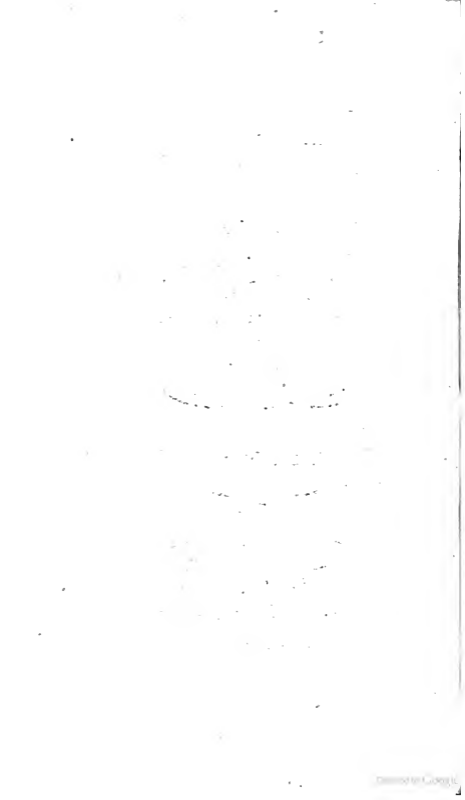
S. Hieronymus Strabonensis

Ս. Երեմիայի Գրքերը

FRRES
Sancti
Veneretis Clajensis
Armeniorum
Patriarchae
viginti quatuor linguis
EDITAE

Veneretis
In Insula S. Lazari
1837





MONITUM

Praeclarissimum S. Nersetis
Clajensis saeculo XII. Armenio-
rum Patriarchae opusculum vigin-
tiquatuor versiculis juxta diei ho-
ras refertum pluribus jam abhinc

annis pluribusque linguis expositum Mechitaristica Armeniorum Monachorum Societas Venetiis in lucem edidit. Sex namque primum, postea decem, quatuordecim deinde, rursus sexdecim, ac tandem vigintiquatuor idiomatibus illud excudebat armeniaca S. Lazari typographia.

At quum inexplebili literariae reipublicae desiderio satis minime essent tot prolata exemplaria, novam iterum editionem nunc exornandam suscepit eadem Mechita-

ristica Congregatio; tribus tamen
omissis versionibus, vulgari videli-
cet tum graeca tum armeniaca,
atque serviana; quorum loco Suio-
nium, Aethiopum, Sinarumque lin-
guam suis characteribus exhibemus.

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, և երկիր պագանեմ քեզ՝ Հայր և Որդի և Սուրբ Հոգի . անեղ և անմահ բնութիւն . արարիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամենայն եղելոց :
Ողորմեա՛ քո արարածոցս :

2

Հաւատով խոստովանիմ և երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի Լոյս , միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, և մի Աստուածութիւն . արարիչ լուսոյ և հալածիչ խաւա .

2

ըի . հալածեա՛ն 'ի հողւոյ իմմէ
զխաւար մեղաց և անգիտութեան .
և լուսաւորեա՛ն զմիտս իմ 'ի ժա-
մուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հա-
ճոյս , և ընդունել 'ի քէն զխըն-
դրուածս իմ :

Եւ ողորմեա՛ն ինձ բազմամեղիս :

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշշ-
մարիտ , որ առաքեցեր զՈրդիդ քո
սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխա-
րին . մեղայ յերկինս և առաջի քո .
ընկա՛լ զիս որպէս զանառակ որ-
դին . և զգեցո՛ ինձ զպատմութեանս
առաջին , զոր մերկացայ մեղօք :

Եւ ողորմեա՛ն քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

4

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճշշ-

մարիտ , որ խոնարհեցար 'ի հայրական ծոցոյ , և առեր մարմին 'ի սրբոյ կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան , խաչեցար , և թաղեցար , և յարեար 'ի մեռելոց , և համբարձար առ Հայր . մեղայ յերկինս և առաջի քո . յիշեալ զիս որպէս զաւազակն , յորժամ գաս արքայութեամբ քով :

Եւ ողորմեալ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

5

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ , որ իջեր 'ի Յորդանան , և 'ի Վերնատունն , և լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին . մեղայ յերկինս և առաջի քո . մաքրեալ զիս վերստին աստուածային հրով քո , որպէս հրեղէն լեզուօք զԱռաքեալսն :

1*

4

Եւ ողորմեա՛ք արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

6

Անե՛ղ բնութիւն , մեղայ քեզ մտօք
իմովք , հոգւով և մարմնով իմով .
մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն
անուանդ քո սրբոյ :

Եւ ողորմեա՛ք արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

7

Տեսո՛ղ ամենայնի , մեղայ քեզ խոր
հրդով , բանիւ և գործով . ջնջեա՛
զձեռագիր յանցանաց իմոց , և
գրեա՛ զանուն իմ՝ի դպրութեան
կենաց :

Եւ ողորմեա՛ք արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

8

Քննող գաղտնեաց, մեղայ քեզ
կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ
և անգիտութեամբ. թողութիւն
չնորհեա՛ մեղաւորիս, զի ՚ի ծննդե-
նէ Աւագանին մինչև ցայսօր մե-
ղուցեալ եմ առաջի Աստուածու-
թեանդ քո զգայարանօք իմովք,
և ամենայն անդամօք մարմնոյս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բաղմամեղիս :

9

Ամենախնա՛մ Տէր, զի՛ր պահապան
աչաց իմոց զերկիւղքօ սուրբ՝ ո՛չ
ևս հայել յարատ, և ականջաց
իմոց՝ ո՛չ ախորժել լսել զբանս չա-
րութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ո՛չ խօ-
սել զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ո՛չ
խօրհել զչարութիւն, և ձեռաց

իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւնս ,
 և ոտից իմոց՝ ոչ գնալ ՚ի ճանա-
 պարհս անօրէնութեան . այլ ուղ-
 ղեա՛ զշարժումն սոցա լինել ըստ
 պատուիրանաց քոց յամենայնի :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

10

Հո՛ւր կենդանի Քրիստոս , զհուր
 սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր , բոր-
 բոքեա՛ յանձն իմ . զի այրեսցէ զաղտ
 հոգւոյ իմոյ , և սրբեսցէ զխիղճ
 մտաց իմոց , և մաքրեսցէ զմեղս
 մարմնոյ իմոյ , և վառեսցէ զլոյս
 գիտութեան քո ՚ի սրտի իմում :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս , տո՛ւր

ինձ զիմաստուածիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
քո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փլը-
կեա՛ զիս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

12

Կամեցո՛ղ բարեաց, Տէր կամա-
րար, մի թողուր զիս 'ի կամս ան-
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց
բարեսիրաց :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

13

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զար-
քայուածիւն քո, զոր խոստացար
սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ

Իմ ատել զմեղս, և սիրել զքեզ
միայն, և առնել զկամս քո :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

14

Խնամող արարածոց, պահեա՛ նշա-
նաւ Խաչի քո զհոգի և զմարմին
Իմ՝ ՚ի պատրանաց մեղաց, ՚ի փորձ
ձուլեանց դիւաց, և ՚ի մարդոց
անիրաւաց, և յամենայն վտան-
գից հոգւոյ և մարմնոյ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս,
աջ քո հովանի լիցի ՚ի վերայ Իմ
՚ի տուէ, և ՚ի գիշերի, ՚ի նստել ՚ի
տան, և ՚ի գնալ ՚ի ճանապարհի,

'ի ննջել, և 'ի յառնել, զի մի՛ եր-
բէք սասանեցայց :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

16

Աստուած՛ իմ, որ բանաս զձեռն
քո, և ըսուս զամենայն արարածս
ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն
առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և
պատրաստեա՛ զսկտս հոգւոյ և
մարմնոյ իմոյ յայսմ հետէ մինչև յա-
ւիտեան :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

17

Դարձուցի՛չ մոլորելոց, դարձո՛ զիս
'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բա-
րի սովորութիւն. և բւեռեա՛ 'ի
հոգի իմ՝ զսոսկալի օր մահուն, և

զերկիւղ գեհնայն , և զսէր ար-
քայութեան քո . զի զղջացայց 'ի
մեղաց , և գործեցից զարդարու-
թիւն :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

18

Աղբիւր անմահութեան , աղբե-
րացո՛ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս
ապաշխարութեան՝ որպէս Պոռն-
կին , զի լուացից զմեղս անձին իմոյ
յառաջ քան զելանելն իմ յաշ-
խարհէս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

19

Պարգեւիչ ողորմութեան , սար-
գևեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով ,
և բարի գործովք և սուրբ Մարմ-

նոյ և Արեան քո հաղորդութեամբ
գալ առ քեզ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

20

Բարերա՛ր Տէր, Հրեշտակի բար-
ւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրու-
թեամբ աւանդել զհոգի իմ, և
անխռով անցուցանել ընդ չարու-
թիւնս Այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ
երկնից :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

21

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժա-
նաւորեա՛ զհոգի իմ՝ ուրախու-
թեամբ տեսանել զլոյս փառաց
քոց 'ի կոչման աւուրն . և հանդ-
չել յուսով բարեաց յօթեւանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալստեան քո :

Եւ ողորմեա՛քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

22

Դատաւոր արդար , յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս , մի մտաներ ՚ի դատաստան ընդ ծառայիս քում , այլ փրկեա՛ զիս ՚ի յաւիտենական հրոյն , և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ :

Եւ ողորմեա՛քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

23

Ամենազորմ՝ Տէր , ողորմեա՛ ամենայն հաւատացելոց ՚ի բեզ՝ իմոց և օտարաց , ծանօթից և անծա-

նօթից , կենդանեաց և մեռելոց .
 շնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց և ա-
 տելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս-
 յանցանաց . և դարձո՛ զնոսա ՚ի
 չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ , զթ-
 ողորմութեան քում արժանի եղի-
 ցին :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

24

Փառաւորեա՛լ Տէր , ընկա՛լ զաղա-
 ջանս ծառայիս քո , և կատարեա՛
 ՚ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարե-
 խօսութեամբ սրբոյ Աստուածած-
 նին , և Յովհաննու Մկրտչին , և
 սրբոյն Ստեփանոսի նախավկայ-
 ին , և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լու-
 սաւորչին , և սրբոց Աբաքելոցն ,
 և Մարգարէիցն , և Վարդապե-
 տացն , և Մարտիրոսացն , և սրբոյ

Հայրապետացն , և Ճգնաւորացն ,
 և Կուսանացն . և ամենայն Սրբոց
 քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց :
 Եւ քեզ փառք և երկրպագու-
 թիւն անբաժանելի սուրբ Երրոր-
 դութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտե-
 նից . Ամէն :

GR A E C E

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ , Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα , ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις , ἡ πλάσασα Ἄγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους , καὶ ποιήσασα τὰ πάντα .

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου .

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριάς εἰς Θεὸς , ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ σκότος , φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν , καὶ ἀποσκέδα-
σον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν
ἁμαρτιῶν , καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα
τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχείων ,
ἀξιώσον , ἵνα ἀρεστάς σοι εὐξωμαι
προσευχάς · δέξαι οὖν φιλόνητροπε
ταῖς δεήσεσι τοῦ δούλου σου .

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως
ἡμαρτηκότα σοι .

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ ,
ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν ,
ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ
τοῖς ὤμοις εὐρών · ἡμαρτον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου , δέξαι με
Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱὸν , ἀξιώ-
σόν με τῆς πρώτης στολῆς , ἧς ὑστερή-
θην διὰ τῆς ἁμαρτίας .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι .

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ , Θεὸς ἀλη-
θῆς , ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κα-
τελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ,
ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐναν-
θρωπήσας , σταυρωθεὶς τε καὶ παθὼν,
ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ , ἀνελθὼν τε εἰς τοὺς οὐ-
ρανούς , ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἐνώπιόν σου , μνήσθητί μου ὡς τοῦ λη-
στοῦ , ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι .

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθῆς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῶν, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἡμαρτον ἐνώπιόν σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μη μνησθῆς Κύριε διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

7

Ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἡμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἀμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἡμαρτον εἰς σὲ ἔκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδῶς τε καὶ μὴ εἰδῶς, θός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἀμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ
2*

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνασα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, Θεοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θείας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὀράσεως· τοῖς ὡσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδестθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν,

καὶ τοῖς ποσί μου, μη ὀδεύειν ὁδὸν
 ἄδικον· ἀλλ' εὐθύνον τὰ διαβήμα-
 τά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγμα-
 τά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
 τα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ζῶν πῦρ, ἀνα-
 ψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ
 τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθα-
 ρίσῃ τὴν ρεῖρρυπωμένην μου ψυχὴν,
 ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ
 ἁμαρτήματα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρ-
 δία μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμπειως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
 τα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλήν, μή με παραιτήσης βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξιώσον με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, ὁὗς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

24

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

15

Ἡ δεξιὰ σου Χριστὲ ἐπισκιασάτω
μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἴ-
κουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν
τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ
κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέμου ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα
χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατί-
θημι τὴν ψυχὴν μου, Σὺ παρασκεύα-
σον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ
μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι.

17

ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων
Κύριε, ἀνάστρεψον καὶ ἐκ φαύλης
εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπω-
σον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡ-
μέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον
τῆς γέεννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας
τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι
ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι.

18

ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἀντλήσον
ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοι-
χαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας,
ἵνα λούσω τὰ ἀμαρτήματά μου πρὶν

ἂν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἄγγελου με ἀγαθοῦ ἀξιώσον, ὅπως τὴν ψυχὴν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πῶ , ἤνικα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς ,
καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζη-
τοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχ-
θροὺς .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοί .

21

Χριστε τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυ-
χὴν μου ἀξίωσον , ἵνα ὄψῃται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ
ἀπρόσιτον φῶς , καὶ ἀνάπαυσον αὐ-
τὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι πῶν
ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς
Παρουσίας σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοί .

22

ὦ Δικαστὰ Χριστὲ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοῖς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυ-

τῶν ἁμαρτιῶν , καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν , ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο , ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄξιοι γίνωνται τοῦ ἐλέους σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου , καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου , πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας , τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου , τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου , τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας , καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς , τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀ-

ποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῆ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

L A T I N E

1

Cum fide confiteor, et adoro te
Pater, Fili, et Spiritus Sancte,
increata et immortalis natura, crea-
tor Angelorum et hominum, et
omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum.

2

Cum fide confiteor, et adoro te, in-
divisa Lux consubstantialis San-
cta Trinitas, atque una Divinitas:
creator lucis et expulsor tenebra-
rum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas .

Et miserere mei peccatoris maximi .

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum , ut quaereret ovem perditam : in coelum peccavi et coram te : suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem ; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis conserva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14

Qui provides creaturis tuis, conserva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16

Deus mi, qui aperis manum tuam, et imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam : tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

18

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communionem ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

22

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

23

Misericors Domine valde, miserere omnium credentium in te, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum, et mortuorum; et inimicis meis et osoribus concede veniam delictorum suorum in me, et converte eos a malevolentia quam meditantur adversum me, ut misericordia tua digni fiant.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

24

Gloria splendens, Domine, suscipe deprecationes servi tui, et benignus annue postulationibus meis, intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et **Johannis Baptistae**, et **sancti Stephani** protomartyris, et **sancti Gregorii** Illuminatoris nostri, et **sanctorum Apostolorum**, et **Prophetarum**, et **Doctorum**, et **Martyrum**, et **sanctorum Patriarcharum**, et **Anachoretarum**, et **Virginum**, atque omnium **Sanctorum tuorum**, qui sunt in **coelis**, et in **terra**.

Tibique gloria et adoratio, **individua Sancta Trinitas**, in **saecula saeculorum**. **Amen**.

ITALICE

1

Confesso, ed adoro con viva fede
Voi Padre, Figliuolo, e Spirito
Santo, increata ed immortale Es-
senza, Creatore degli Angeli, de-
gli Uomini, e di tutti gli esseri .

Abbate misericordia delle vostre
creature .

2

Confesso, ed adoro con viva fede
Voi , o Luce indivisibile , con-
sustanziale e Santissima Trinità
ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre : discacciate dall' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande .

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore .

3

Padre celeste Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo ; e vestitemi con la prima stola , dalla quale sono spogliato per li miei peccati .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

4

Figliuolo di Dio , Dio vero , che discendeste dal seno del Padre , e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso , e sepolto , e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo , ed alla vostra presenza : ricordatevi di me, come del Ladrone , quando verrete col vostro regno .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza ; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino , come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri , parole , ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza ; perdonate a me peccatore , che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente ; ed alle orecchie mie , acciò non si dilettno di sentire parole cattive ; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia ; ed alle mani mie , acciò non facciano iniquità ; ed a' miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà . Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza , acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare , parlare , ed operare il bene ; e salvatemi da pensieri , da parole , e da opere cattive .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

14

Voi che provvedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell'anima, e del corpo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provvedete ai bisogni dell'anima , e del corpo mio sino alla fine della vita .

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore .

17

O Voi, che riconducete gli erranti , richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell'anima mia il tremendo dì della morte , il timor dell'inferno , e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de'miei peccati, operi la giustizia .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

18

Fonte dell'immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice ,

accìò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communion del Santo vostro Corpo e Sangue .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, accìò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte , e di riposare colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Regno del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de' miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co' quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra .

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli . Così sia .

GALLICE

1

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Père, Fils, et Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Lumière indivisible, Unité sainte en trois personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux .

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur .

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée : j'ai péché contre le Ciel, j'ai offensé votre majesté suprême : recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l'innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé .

Ayez pitié de vos créatures , et

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père : j' ai péché contre le Ciel, j' ai blessé vos regards; daignez vous souvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Esprit de Dieu , vrai Dieu , qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j' ai péché contre le Ciel, j' ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

Nature incréée, j' ai péché contre vous par les dérèglements de l'esprit, par les pensées du cœur , et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées ,
pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures , et
de moi , car je suis un très-grand
pécheur .

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe,
j' ai péché contre vous par pen-
sées, par paroles et par actions :
effacez ces caractères de mort,
dont mes crimes avaient gravé
l' empreinte en moi, et écrivez
mon nom dans le livre de vie .

Ayez pitié de vos créatures, et
de moi, car je suis un très-grand
pécheur .

8

Scrutateur des pensées les plus
secrètes, j' ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grâces, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire. afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu'elles ne soient avides d'entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu'elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des instruments d'iniquité: renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu'ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Christ, qui êtes un feu vivifiant ,
embrasez mon ame des flammes
de ce divin amour que vous avez
répandu sur la terre: qu' il consu-
me les impuretés de mon esprit,
qu'il répande la clarté dans mes
pensées, qu' il purifie mon corps
de ses souillures, et qu' il allume
le flambeau de votre science dans
mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et
de moi, car je suis un très-grand
pécheur.

Jésus , Sagesse du Père, accor-
dez-moi la grace qu' à toute heure
je ne pense qu' au bien, je ne par-
le que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions .

Ayez pitié de vos créatures , et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur ; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13

Vous, qui réglez dans les cieux ,
accordez-moi une place dans votre
royaume, dont vous avez promis
la possession à vos bien-aimés :
fortifiez mon cœur dans la haine
du péché, soyez l'unique objet
de son amour, et que votre vo-
lonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures ,
et de moi , car je suis un très-grand
pécheur .

14

Vous, dont la providence s'étend
sur toutes les créatures, par le
signe de votre Croix adorable, pré-
servez mon esprit et mon corps
des attrait du péché , des atta-
ques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchans: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourmens éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

19

Vous, qui, d'une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre Corps, et de votre Sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

20

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d'un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des pièges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

21

Christ, lumière véritable , faites que mon ame devienne digne de contempler , dans le sein de la joie , l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avènement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

23

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble prière de votre serviteur, et accomplissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos .

Tened misericordia de mi gran pecador .

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

4

Hijò de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apóstoles con las lenguas de fuego .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras . Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia . Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazón, para que no se ocupe de cosas ilícitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abraza mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia .

Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

11

Sabiduría del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras , y obras malas .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

12

Señor, que amais el bien, y disponéis de las voluntades, no me dexéis caminar en pas de mis propios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos : cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

17

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos hábitos; e imprime en mi alma el tremendo día de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

22

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asi sea.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmllischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlorenen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedanke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündigt. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündigt. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen ; und meinen Ohren ,
damit sie boshafte Worte nicht begierig
hören ; und meinem Munde , daß er
keine Lüge spreche ; und meinem Her-
zen , daß es keiner Bosheit nachhänge ;
und meinen Händen , daß sie keine Un-
billigkeit ausüben ; und meinen Füßen ,
damit sie nicht auf den Wegen der Un-
gerechtigkeit wandeln , sondern leite die
Bewegungen der selben nach allen dei-
nen Geböthen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christ , du belebendes Feuer ! entzün-
de in meiner Seele das Feuer deiner
Liebe , welches du auf die Erde ausge-
gossen hast , damit es die Krankheiten
meines Geistes verzehre , mein Gewis-
sen heilige , meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit
in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir
die Weisheit, vor dir stets Gutes zu
denken, zu sprechen, und zu wirken. Be-
schütze mich vor bösen Gedanken, Wor-
ten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! du Liebhaber des Guten und
Beweger des Willens, laß mich nicht
nach meinem Eigendünkel handeln, son-
dern leite mich so, daß ich stets nach
deinem Willen wandle, der das Gute
liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlicher König! gib mir dein Reich ,
welches du deinen Lieblingen versprachst ;
und stärke mein Herz daß es die Sün-
de hasse , dich allein liebe , und deinen
Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vor-
sichtig bist , bewahre meine Seele und
meinen Leib durch das Zeichen deines
Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde ,
vor Anfechtungen der Teufel , vor unge-
rechten Menschen , und vor allen geist-
und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe ,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schuß deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllst, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest,
führe mich von meinen bösen Gewohn-
heiten auf bessere Gesinnungen zurück,
und drücke in mein Gemüth die schauer-
volle Sterbstunde, die Furcht vor dem
höllischen Feuer, und die Liebe zum
Himmelreiche, auf daß ich meine Sün-
den mit zerknirschten Herzen bereue, und
gerecht leben möge

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus
meinem Herzen wahre Bußthrännen her-
vorquellen, damit ich, wie die Sünde-
rinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde , ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir größten Sünder barmherzig !

19

Du ausspender der Barmherzigkeit verletze mir , daß ich mit wahren Glauben und guten Werken , mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir größten Sünder barmherzig !

20

Du Wohlthäter und Herr ! übergib mich einem guten Engel , damit er meine Seele mit Sanftmuth leite , auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christe, du wahres Licht; mach meine
Seele würdig, daß sie das Licht deiner
Glorie mit Freuden sehe, wenn du
mich am bestimmten Tage abrufen wirst,
und damit sie in der seligen Hoffnung mit
den Gerechten bis auf den Tag deiner
zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter! wenn du in die
Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst,
die Lebendigen und die Todten zu richten,
so verurtheile deinen Diener nicht, son-
dern erlöse mich von dem ewigen Feuer
und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller
Rechtgläubigen, der Meinigen und
Fremden, der Bekannten und Unbe-
kannten, der Lebendigen und Todten,
und vergib meinen Feinden das Un-
recht, so sie mir zugesüget haben, und
wende von ihnen die Mißgunst ab, die
sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner
Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm
die Bitten deines Dieners an, und wil-
lige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerin, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreysfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

HOLLANDIGE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, mede-
wezentlyke Heilige Driëenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdryver der

duisternisse , verdryft uit myne
 ziel de duisternisse der zonden ,
 en der onwetendheid , en ver-
 licht myne gedachte ter deezer
 uure op dat ik Uw bidde naar
 Uw weldehagen , en gy myne
 Beden verhoore .

En ontfermt U myner zynde
 een groot zondaar .

3

Hemelsche Vader ! waarachtig
 God , die Uwen geliefde Zoon,
 gezondsn hebt, om het verlooren
 Schaap te zoeken, Ik heb gezon-
 digt tegens den Hemel, en tegens
 U, neemt my aan gelyk den ver-
 looren Zoon, en bekleed my met
 het kleed der eerste onschuld ,
 van hetwelk ik door de zon-
 den ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenis, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelyk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht heeft door den doop in het H: doopvont, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, zuivert my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuivert hebt door vuurige tongen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

Ongeschapene Wezen! tegens U heb ik gezondigt, met myne gedachten, met myn ziel, en met myn lichgaam, gedenkt niet aan

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de delen myns lichaams.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: vrees, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen, voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne mond op dat zy geen lofgentaal moge spreken, en voor

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynnigt myn lichgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreek het geen dat goed is, in Uw aaneschyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de wil, gedooft niet dat ik de

inspraak mynes harte volge ,
 maar gelyd my zoodaning dat ik
 altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe schep-
 selen, en over my een groot zon-
 daar .

13

Hemelsche Koning! verleent my
 Uw koningryk, die gy aan Uwe
 geliefdens belooft, hebt, en ver-
 sterkt myn hart tot hating der
 zonde, om U alleen lief te heb-
 ben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe schep-
 selen, en over my een groot zon-
 daar .

14

Verzorger aller schepselen , be-
 hoed door het teken van Uw

kruis, myne ziel en myn lichgaam, van de verlydingen der zonde, van de verzoekingē des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en lichgaams gevaren.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

15

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by de nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwen hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw bevel ik myn aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoefkens van myne ziel en myn lichgaam nu en in der Eeuwigheyd:

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

17

Gy die de verpwaalden te recht brengt, bekeerdts my van myne kwade gewoontens, ten goede, en prent in myne ziele de vreeslyke dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden ,
en gerechtigheid uit de zene .

En ontfermt U over Uwe schep-
selen, en over my een groot zon-
daar .

18

Bron der onsterfelykheyd , doet de
tranen des berouws in myn harte
vloeyen, gelyk als de zondaresse ,
op dat ik de zonde myner ziele
moge afwasschen eer ik deeze
waereld verlate .

En ontfermt U over Uwe schep-
selen, en over my een groot zou-
daar .

19

Geever van alle Barmhartigheyd,
vergunst my tot U te naderen
met een rechtzinnig geloof door

goede werken , en door de gemeenschap van Uw Heilig Lichaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar .

20

Weldadige Heere! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe overgaan, en gerustelyk overbrengende, door en tusschen de booshedens der Duivelen die zich onder de hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar .

21

Christus! waarachtig Licht, maakt

myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschoumen, ten dage als gy my zult roepen, en alzo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfsplaats der rechtvaerdigen, tot de groten dag Uwer komst toe.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter, wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de leyenden, en de dooden te oordeelen, tred niet in oordeel met Uwen dienaar, maar verlost my van het eeuwige Vuur, en doet my die gezegende oproeping der recht-

vaardigen, horen, in Uwe hemelsche koningryk.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontfermt U over alle de geenen die in U geloven, over de geenen die my toebehoren, en over die my vreemd zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeeft ook myne vyanden, en de geenen die my haten de beleedigingen die zy my aangedaen hebben, en bekeert hun van de boosheden die zy tegens my voeden, op dat zy Uwe genade waardig moge zyn.

En ontfermt U over Uwe schep-

selen, en over my een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvangt de gebeden van Uwen dienaar, en vervult myne smekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Doper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en de H: Gregorius, onze Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Martelaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in de Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëenheid zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

S U E T I C E

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Tre-

nighet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull: Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Rövaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den he-

liga källans Döpelse; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders

skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröj-

das att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvä min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga människor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

17

O Du, som återför de förvillade,
återkalla mig från de onda vanor
till de goda, och intryek i min själ
dödens fruktansvärda dag, fasa för
afgrunden och kärlek till Paradi-
set, att jag må ångra mina synder
och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt
hjerta ångrens tårar flyta, liksom
ur Synderskans hjerta, att jag må
aftvå mina synder innan min bort-
gång ur denna verden:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kött och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjena-
nares böner, hör med mildhet min

åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärare, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Tre nighet från evighet till evighet. Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may not more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

my person; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause

the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that I may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

H I B E R N I C E

1

Admhuighim le creidiomh, agus
adhraim thu Athar, a Mhic, agus a
Spiorad naomhtha, nadur gun tus
agus gun deireadh, Creathoir na
n' Aingiol agus an chine daona, a-
gus gach ní go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus
adhraim thu, sholus dorointa,
Thrionoid naomhtha coshubstan-
tamhuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruai-
geoir na dorchadas, ruaig o mo
chroidh dorchadas na bpeacaidh
agus mithuigse, agus soilsidh m'in-
tleacht air an bpoint so le go
nguidhfim thu air reir do thola,
agus in go dturaidh dhomsa to-
radh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-
pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firin-
neach, do chuir do mhae muir-
neach an toir air an caora se-
chrain: do pheacais n'aghaidh ne-
amh agus in do lathair; glac me
mur do reinnis leis an mac dei-
bleasach, agus solaigh me leis an
gcead bhrat, do cailias leis an
bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

4

Mhic De, Dhia go firinneach,
do thorlain o bhrolach an Athair,
agus do ghlac colan daona a mbroin
na maighdean Mhuire ar son sine
do uasgladh on bpeacadh; do cea-
sadh, agus do eilleacadh, agus dei-
righ o mharraibhe, agus faidh suas
gon' athair: do pheacais n'aghaidh
neamh agus in do lathair; smua-
naidh ormsa mur do reinnis air
anghaduighe a n' uair do thucais
in ríchead fein .

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornean : agus in an sopair deighnach, agus do loinreadh me le uisge bean-naighthe an bhaiste : do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do la-thair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

6

Nadur gun tus , do pheacais an taghaidh le mo chroidhe , le m'annam, agus le mo cholán : na smuainaidh ar son thainm naomhtha , air na peacaidh do cuireas tharrom .

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

7

O thusa do chi gach nidh , do pheacais an taghaidh le smuainighe le briatharibh agus le gníomhortha : scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreaitir , agus ormsa mor-pheacach .

8

Scrúideoir gach priobhaid , do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach , go fiosach agus an-fiosach : tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh ; mur do pheacais o la mo bhaiste go dtí an tam so lathair di dhíadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Christ, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh,
do dhortois ar an talamh ; le go
sciurach m'anam o gach locht,
agus le mo choinsias do ghlanadh,
agus le mo cholán on bpeacadh do
shaoradh, agus le go lasach an mo
chroidhe soilse do thuigse .

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

11

Josa, gliceas an athar, tabhair
dhomsa crionacht, leis an maith
do smuaineadh, do labhairt agus
do dheanamh an do lathair ans
gach uair : coimhead mé o smuai-
neadh, briathraibh agus gníomhor-
tha peacamhuil .

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir,
coimheud le comhartha na croise
m'anam, agus mo cholán ó ghai-
stibh an pheacaidh, ó cathughadh
an diabhail, ó dhuinibh malluighe,
agus ó gach gnais anama agus
coirp.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chríost, coimheudaighe gach nídh,
cosan me le do dheislamh do lo
agus d'oiche, mo shuidhe, no air
siubhal, mo cholladh, no mo dhu-
sacht, le nach dtuitean go bra-
thach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia , d' fhoiscios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire , cuirim m'anam in do chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath .

Agus dean trocaire air do chreatuir , agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dbeaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn , agus gradh rícheada neamh , le go dtuirean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais
dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing
o mo chroidhe sa srioth deoir leis
an aithreadh do dheanamh, mur
do reinneadh tu leis an pheacach:
le go n' glanaidh me o gach locht
anama, riamh an saoghal so d' fha-
ghail.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair
dhomsa na graiste do theacht in
do lathair le creidiomh firinneach,
agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp namhtha agus le do cuid fola .

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

20

Thiarna soi-ghniomhach , tabhair suas me do dheagh Aingiol , le go gcuireach m' anam air sioth-stad , agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so .

Agus dean trocaire air do chreathuir , agus ormsa mor-pheacach .

21

Chriost , shoilse firinneach , toinsceal m'anam , le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire , an uair do glaidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa , agus go bhfai-

gheach sgith le na n' da-dhiaonaibh a ccomh-luadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheimh dhireach, na tabhair breathambnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n' gloire an Athar, le breitheambnas thabhairt air bheoibh agus air mhairibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-
8 *

caire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior , agus na n'Easbail ,
agus na Bhfaighe , agus na n'Doc-
tuir , agus na Mairtioriache , agus
na Bpatriarc , agus na Dith-thre-
abhaich , agus na Maighdean , agus
gach naomh uile , ta ar neamh ,
agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrio-
noid naomhtha doi-dheaghla le
saoghal na saoghal. Amen.

[Faint, illegible text covering the majority of the page]

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ , Отче и Сыне и Душе Свяшій , несозданное и безсмертное Естество , создашело Ангеловъ и челоуковъ , и всѣхъ сущихъ !

Помилуй твореніе швое .

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ , нераздѣльный Свѣте , единосущная Свяшяя Троице и единобожество , создашело свѣта, и шьмы

прогонишело ! изжени опъ души
 моя пьму грѣховъ и невѣденія , и
 просвѣши мысль мою въ сей самый
 часъ , да молюся Тебѣ благоугодно ,
 и прошеніямъ моимъ внемли .

И помилуй мене многогрѣшнаго .

3

Опче небесный , Боже испинный ,
 пославый Сына швоего возлюбленна-
 го , да взыщешь овча погибшее !
 согрѣшихъ на небо и предъ Тобою :
 приими мене , яко Блуднаго сына , и
 облещи мя первою оною одеждою ,
 изъ копорой грѣхомъ совлечень есмь .

И помилуй швореніе швое , и мене
 многогрѣшнаго .

4

Сыне Божій , Боже истинный , снизшедый изъ нѣдра Отца , и пріявый плоть отъ Святыя Дѣвы Маріи нашего ради искупленія , распятый , погребенный , и воскресшій изъ мертвыхъ , и возшедый ко Отцу ! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою ; помяни мя яко же Разбойника , егда приидеши во Царствіи швоемъ .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

5

Душе Божій , Боже истинный , снизшедый на Иорданъ и на Горницу , и просвѣщивый мя купелію свяаго Крещенія ! согрѣшихъ на небо и предъ

Тобою ; очисти мя паки божественнымъ своимъ огнемъ яко же Апостоловъ своихъ огненными языки .

И помилуй швореніе швое, и мене многогрѣшнаго .

6

Несозданное Еспештво ! согрѣшихъ предъ Тобою мыслию моею , душею , и шѣломъ моимъ ; не помяни беззаконій моихъ первыхъ , ради имене швоего свяшаго .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

7

Всевидащій ! согрѣшихъ предъ Тобою помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ ; изгладн рукописаніе грѣховъ моихъ ,

и напиши имя мое въ книгѣ жизни .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

8

Тайная испышуй ! согрѣшихъ предъ Тобою , волею и неволею , вѣденіемъ и невѣденіемъ; подаждь мнѣ грѣшному прощеніе , яко опъ купели пакибышя даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божеспвомъ швоимъ всѣми чувспвами, и всѣми удами шѣла моего .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

9

Господи , хранишелоу всѣхъ ! положи огражденіе очамъ моимъ страхъ швой свяшый, да не узрятъ порочно; и слуху

моему , да не внемлетъ со услажде-
ніемъ глаголомъ беззаконія ; и устами
моими , да не глаголють лжи ; и серд-
цу моему , да не помышляеть за-
конопреступная ; и рукамъ моимъ ,
да не шворятъ неправды ; и но-
гамъ моимъ , да не ходятъ по пу-
щемъ беззаконнымъ ; но направи ше-
ченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей
швоихъ .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

10

О Христе , Огню оживошворяю-
щій ! огонь швоея любви , его же
проліялъ еси на землю , возгни въ
души моей , да пошребитъ болѣзни
духа моего , и освятитъ совѣсть
мою , и очистишь ошь грѣховъ шѣло

мое , и возжесть свѣтъ познанія швое-
го въ сердцѣ моемъ .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

11

Премудросшь Опчая , о Іисусе !
даждь мнѣ мудросшь ; даждь благо
мыслиши , глаголиши , и швориши
предь Тобою во всякое время ; опъ
помышленій , словъ и дѣлъ худыхъ
сохрани мя .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

12

О Господи , благо любишело , воли
всѣхъ правишело ! не попусти мнѣ
ходиши по склонносшямъ сердца , но
шако управи мя ; да всегда шеку по

своему хопѣнію, которое избираешь
едино доброе .

И помилуй твореніе свое , и мене
многогрѣшнаго .

13

Царю небесный ! даждь мнѣ Цар-
ствіе свое , которое Ты общалъ
возлюбленнымъ своимъ ; и укрѣпи
сердце мое , да возненавидишь грѣхъ ,
и Тебе единаго да возлюбишь , и
своришь волю свою .

И помилуй твореніе свое , и мене
многогрѣшнаго .

14

Промышляя о твореніяхъ своихъ !
сохрани знаменіемъ Креста своего
духъ и шѣло мое отъ прелестей
грѣховныхъ , отъ искушенія демо-
новъ , отъ мужей неправедныхъ , и

опъ всѣхъ опасностей душевныхъ и
тѣлесныхъ .

И помилуй твореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

15

О Христе , хранишелоу всѣхъ ! да
защитишь мя десница швоя крѣпо-
спію своею день и ночь , въ дому
ли сѣдящаго, или на пуши грядущаго ,
или спящаго , или бодршвующаго ,
да не прешкнуса .

И помилуй твореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

16

Боже мой , опверзай руку швою ,
и исполняй всякую шварь милосер-
дія швоего ! Тебѣ вручаю душу мою ,
Ты бодршвуй и не оставь мене въ

нуждахъ моихъ душевныхъ и шѣлсныхъ опъ сего времени и во вѣки .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

17

Возвращая заблуждшія ! обрати мене опъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благонаравію , и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны, и любовь Царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ , и да шворю правду .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

18

Испочниче безсмертія ! сошвори испещи изъ сердца моего слезамъ испиннаго покаянія яко же Грѣшницы,

да опмыю нечиспощу души моя ,
 прежде даже не опъиду опъ сего
 міра .

И помилуй швореніе швое , и мене
 многогрѣшнаго .

19

О милосерде Господи ! подаждь мнѣ
 въ вѣрѣ православной , съ благими
 мѣлами , и съ приобщеніемъ Свяшаго
 Тѣла и Крове швоея къ Тебѣ пре-
 селишися .

И помилуй швореніе швое , и мене
 многогрѣшнаго .

20

Благошворителю Господи ! препоручи
 мене благому Ангелу хранителю , да
 съ миромъ направитъ душу мою , и
 да сошворитъ преиши мнѣ цѣлу чрезь
 козни воздушныхъ демоновъ .

И помилуй швореніе швое, и мене
многогрѣшнаго .

21

Хриспе , свѣше истинный ! сотвори
достойну душу мою , видѣши въ ра-
дости свѣшь славы швоея , когда по-
зовеши мене въ день опредѣленный ,
и да упокоишся въ надеждѣ благихъ,
на лежахъ Праведныхъ , даже до дне
великаго швоего пришествія .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

22

Судіе праведный ! когда придеши
во славъ Ошца швоего , судиши
живыхъ и мершвыхъ , не види
въ судѣ съ рабомъ швоимъ ; но из-
бави мене ошь огня вѣчнаго , и

услышанъ сошвори мнѣ блаженный
гласъ праведныхъ въ Царствіи не-
беснѣмъ .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

23

Премилосерде Господи ! помилуй
всѣхъ вѣрующихъ въ шя сродниковъ
и чуждихъ , знаемыхъ и незнаемыхъ ,
живыхъ и мершвыхъ ; врагамъ моимъ
и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе
грѣховъ ихъ , и обрати ихъ оиѣ не-
доброжелательсшва , которое помы-
шляюшъ прошивъ мене , да будущъ
досшойны швоего милосердія .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

24

О Господи , свѣщаяся слава ! прими моленія раба твоего , и милоспиво внемли прошеніямъ моимъ предспательспвомъ Святыя твоя Матере , и Крестиселя Іоанна , и Святаго Стефана первомученика , и Святаго Григорія Просвѣсителя нашего , и Святыхъ Апостоловъ , Пророковъ , Святыхъ Учительей , Мучениковъ , Святыхъ Папріарховъ , Пустынножителей , и благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ , и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли .

И Тебѣ , Святая и нераздѣлимая Троице , да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ . Аминь .

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Święty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Święta i nierozdzielna Trójco, Jedyne Boże, Stworzycielu światła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, moiej grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abys proźby i śtuby moje łaskawie przyiać raczył.

A zmiłuy się nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki ; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu : utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziey suknią pierwotną z którey grzechami moimi odarty zostatem.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Nays: Maryi P. dla naszego zbawienia. byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstałeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przydziesz do królestwa twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oświeciłeś mię

chrstem świętey wody ; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim ; oczyść mię znowu boskim twym ogniem ; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

6

Niestworzona naturo ! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem ; niepamiętay na dawne grzechy moje dla świętego imienia twego .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

7

Wszystko widzący ! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą , mową , i uczynkiem , wymaż listę grzechow moich , i zapisz mię w księdze żywota .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

8

Badaczu naytaiemniejszych skrytości , zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie , w zupełném poznaniu i przez niewiadomość , odpuść grzesznemu , albowiem od odrodzenia się chrstem świętym aż dotąd obrażałem twoie Bóstwo zmysłami i wszelkiemi członkami ciała mego .

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim .

9

Panie czuwający nad wszystkie-
mi, przyday straż twoiey świętey
boiaźni : oczom moim, aby odtąd
niepoglądały na grzech ; uszom ,
aby nie nadstawiały słuchu na
głos niegodziwości ; ustom , aby
niepopelniły kłamstwa ; sercu ,
aby się niepowodowało zdróźnemi
skłonnościami ; rękom , aby nie słu-
żyły narzędziem ku złemu ; nogom ,
aby niechodziły po seiezkach nie-
prawych : ale rządź wszelkiem
onych poruszeniem aby postępo-
wały wślady twoich Świętych
przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu światło nauki Twoicy różniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

11

Mądrości Oycy, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym kaźdey godziny w obliczu twoim dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynków zachowaj mię.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalay nic duszy moiej działać samowolnie, ale tak kieruy mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

serce moje , aby grzech nienawidząc , a Ciebie jedynie Kochając , twoją wolę zawsze stale pełniło .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

15

Strażniku wszystkich , Chryste

Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć
 mię od złych nałogów do lepszych
 obyczajów, i wraz mi w pamięć
 dzień straszliwy śmierci, boiaźń pie-
 kła, i miłość królestwa niebieskie-
 go, abym boleścią grzechów skru-
 szony iął się do sprawiedliwości.

A zmiłuy się nad stworzeniami
 twemi i nademną naywiększym
 grzesznikiem twoim .

18

Zródło nieśmiertelności, wyciś-
 niy z gruntu serca mego łzy rzew-
 ne do szczerey wiodące pokuty,
 jakoś niegdy jawnogrzeszney uczy-
 nił: aby dusza moja wprzód nim
 z tego zeydę swiata z brudów
 swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodroblivy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczestnictwo Ciała i Krwie twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieskania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wórzód sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy ; gdy przydziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umiarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim ; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a day mi slyszć błogosławione chory świętych w niebieskicy krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkimi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznanymi, żywy mi i umarłymi, a nieprzyjaciółom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złościcoych myśli które przeciw mnie knuią, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

24

Panie przenaychwalebniejszy, day się ubłagać słudze twemu, a wysłuchay dobrotliwie proźby moie przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostółow, Proroków, Doktorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wiekow. Amen.



ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую шя , и покланяюшися , Ошче , Сыне , и Свяшый Душе , несозданное и безсмерпное Ешесшво , Творче Ангель и Человѣкъ , и всѣхъ сущихъ !

Помилуй швари швоя .

2

Съ вѣрою исповѣдую шя , и покланяюшися , нераздѣльный Свѣше , единосущная Пресвяпая Троице , и едино Божесшво : Творче свѣша , и шмы прогнашело ! изжени опъ души моя шму грѣховъ и невѣднїя , и

просвѣпи въ часъ сей умъ мой , яко да помолюся тебѣ въ благоволеніи швоемъ , и услышиши моленіе мое .

И помилуй мя великаго грѣшника .

3

Отче небесный , Боже истинный , пославый Сына швоего возлюбленнаго , взыскаши погибшее Овча ! согрѣшихъ на Небо и предъ шобою : пріими мя , яко Блуднаго Сына , и облещи мя въ первую одежду , еяже за грѣхи лишился есмь .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

4

Сыне Божій , Боже истинный ,
 снишедый изъ нѣдра Опча , и во-
 плодивыйся отъ Пресвятыя Дѣвы
 Маріи спасенія нашего ради : рас-
 пятый , погребенный , и воскресій
 изъ мертвыхъ , и возшедый ко Отцу!
 согрѣшихъ на Небо и предъ собою :
 помани мя , якоже Разбойника , егда
 приидеши во Царствіи швоемъ .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
 ликаго грѣшника .

5

Душе Божій , Боже истинный , соше-
 дый на Иордань , и на Горницу , и
 просвѣтивый мя купѣлю свяаго
 Крещенія ! согрѣшихъ на Небо и
 предъ собою : очисти мя паки боже-
 ственнымъ огнемъ швоимъ , якоже

Апостолы швоя огненными языки .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

6

Несозданное Еспештво ! согрѣшихъ предъ побою , сердцемъ , душею , и шѣломъ : не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ , Имене швоего ради свяшаго .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

7

Всевидящій ! согрѣшихъ шебѣ помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ : изгладь рукописаніе беззаконій моихъ , и напиши имя мое въ Книзѣ жизни .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

8

Испыпашелю сокровенныхъ помышлений ! согрѣшихъ предъ шобою , вольно и невольно , вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ : прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко , опъ бани пакибышія даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божешвомъ швоимъ, чувшвы моими , и всѣми уди шѣла моего .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

9

Сохранишелю всѣхъ , Господи ! спражу положи очима моима спрахъ свяшый швой, еже не зрѣши порочно : и ушима моима , еже не внимаши со услажде-ніемъ словесемъ лукавспвія ; и успомъ моимъ , еже не глаголаши лжи ; и сердцу моему , еже не умышляши зако-

попресупленія; и рукама моима , еже не швориши неправды : и ногама моима , еже не ходиши по пушемъ нечестія . Но направи движенія ихъ , да будущъ выну по заповѣдѣмъ швоимъ .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

10

Огню живошворящій , Христе ! огонь любви швоя , юже изліялъ еси на землю , зажжи въ души моей , да попребишь скверны духа моего , посвяшишь совѣсь перси моя , и очистишь ошь грѣховъ плошь мою , и возжешь свѣшь познанія швоего въ разумъ моемъ .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

11

Премудрость Опчая , Иисусе ! даждь ми мудрость , еже мыслиши , глаголаши , и швориши благое на всякій часъ предъ побою : опъ злыхъ помысловъ , словесъ , и дѣлъ соблюди мя .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

12

Добра любипелю , Господи , воли движипелю ! не попусти мнѣ ходипши по изволенію души моея : но шако ве-ди мя , еже ходипши ми присно по мановенію воли швоя , хопящія добро .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

13

Царю небесный ! даждь мнѣ водворитися во Царствіи швоемъ , еже шы обѣщаль еси возлюбленнымъ швоимъ : и ухрани сердце мое , еже возненавидѣши грѣхъ , и шебе одинаго любиши , и швориши волю швою .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

14

Промысле всѣхъ шварей ! сохрани знаменіемъ Креста швоего духъ мой и шѣло опъ прелести грѣховныя, опъ искушенія діавола , опъ человекъ нечестивыхъ , и опъ всякія погибели души и шѣла .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

15

Хранишелоу всѣхъ , Хрисипе ! десница швоя да оспрежешъ мя спражбою своею день и ноцъ , или сяду въ дому моемъ, или дожду по пуши, или сплю, или бдю, да не когда подвижуся.

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

16

Боже мой , опверзай руку швою , и исполняй всякую шварь милосердія швоего ! тебѣ вручаю душу мою ; ты наблюда и снабди потреби души и шѣла моего въ сей часъ и во вѣки .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

17

Возвращая заблудшья ! обрати мя
опъ злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшимъ
склоненіемъ , и впецапи во умъ моему
спрашный день смерци , спрахъ ада ,
и любовь Рая , яко да сокрушенъ
жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ , сошворю
правду .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

18

Испочниче безсмертія ! опрыгнушися
вели изъ сердца моего попоку слезъ
испиннаго покаянія , якоже изъ Грѣ-
шницы: яко да омыюся сквернъ души
моея , прежде неже изыду опъ міра
сего .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

19

Щедршелю милосердія ! ущедрш мя ,
еже съ Православною Вѣрою , и до-
брыми дѣлы , и свяшаго Тѣла и Крове
швоея Причасіемъ преселишимся къ
тебѣ .

20

Благодѣшелю Господи ! Ангелу добру
вовѣри мя , да въ мирѣ мя опдаши
сотворишь душу мою , и пройши мнѣ
пособишь невредиму сквозѣ козни де-
моновъ шапающихся подѣ небесы .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

21

Христе , свѣше истинный ! достойну
сочвори душу мою , съ радостію у
зрѣши свѣшь славы швоея , егда позо-
веши мя въ предъуславленный мнѣ
день , и да почіесть , съ надеждою
добрыхъ , въ селеніихъ Праведныхъ ,
до дне впораго пришествія швоего .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

22

Праведный Судіе ! егда пріидеши во
славѣ Отца , судиши живымъ и мер-
швымъ , не вниди въ судъ съ рабою
швоимъ : но избави мя огня вѣчнаго , и
слышагь сошвори мнѣ блаженный
гласъ Праведныхъ въ Царствіи не-
беснѣмъ .

И помилуй пвари швоя , и мене великаго грѣшника .

23

Многоблагоупробне Господи ! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ шя , сродныхъ моихъ и чуждыхъ , знаемыхъ и незнаемыхъ , живыхъ и мершвыхъ : и врагомъ моимъ и ненавидящимъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя , и обрати ихъ злобы , юже ми умышляють , яко да сподобяшся милосердія швоего .

И помилуй пвари швоя , и мене великаго грѣшника .

24

Свѣпящаяся славо, Господи ! пріими моленіе раба швоего , и яко благъ услыши молитву мою , предстапельспвомъ Пресвятыя швоя Матере ,

свяшаго Креспителя Іоанна , свяшаго Первомученика Стефана , и свяшаго Просвѣпителя нашего Григорія , свяпыхъ Апостолей , Пророкъ , Учителей , и Мученикъ , свяпыхъ Патриарховъ , Опшельниковъ , Дѣвъ , и всѣхъ Свяпыхъ ивоихъ суцихъ на небеси и на земли .

И шебѣ слава и поклоненіе, нераздѣльная Пресвятая Троице ! во вѣки вѣковъ. Аминь .

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Elő hittel hiszlek, és imádlak téged el-oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtője a'Vila-

gosságnak , és elenyistöje a' se-
 tétségnek , tisztítsd-meg lelkemet
 a' bűnnek setétségítől, és tudatlan-
 ságítól , és világosítsd-meg elmé-
 met ezen az órában , hogy tége-
 det imádhassalak a'te Szent tet-
 zésedben, és könyörgésimet meg-
 nyerjem .

És légy irgalmas nékem leg-na-
 gyobb bűnösnek .

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem!
 ki a' te szerelmes Szent Fiadat az
 el-veszett Juhnak' keresésére kül-
 dötted: ime vétkeztem az ég el-
 len, és te ellened: végy-be azért
 kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút,
 és öltöztess-fel azon köntösben ,
 mellytül előbb a' vétek által meg-
 fosztattam.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától le-szállottál, és a' Bóldogságos Szent Szűznek méhében a'töredékeny emberi testet a' mi Váltáságunkért magadra venni, meg-feszíttetni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel-menni méltóztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezz-meg rólam a'te Országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem !
 a' ki a' Jordán Vizében és a' va-
 tsaráló házban alá szállotál, és a'
 Szent Keresztség' ferdőjében sze-
 meimről a' Vakságot le-vetted :
 ime vétkeztem az ég ellen, és te
 előtted ; tisztítsd-meg újonnan lel-
 kemet a' te mennyei tüzednek e-
 rejével, mint hajdou az Aposto-
 lokat tüzes Nyelvekkel .

És légy irgalmas a'te teremtmé-
 nyidnek, és nékem leg-nagyobb
 bűnösnek .

6

Öröktül-való Természet ! vétet-
 tem ellened testel, szivvel, Lé-
 lekkel; ne emlékezz-meg előbbeni
 vétkeimről a' te Szent Nevedért .

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

7

Mindeneknek Látója ! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel : törűld-el vétkeimnek adósságát , ird Nevemet az élet Könyvébe.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

8

Titkoknak Vissgálója ! vétettem ellened kész akartva , és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságból : engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek ; mivel a' szent Keresztségtűl fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9

Mindenek meg tartó Ura! költsonözd szemeimnek örizetéül a' te szent Félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóljon hamisságokat; és az én szívemnek, hogy ne gondollyon pajkos-ságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak mozdulásit, hogy a' te Parantsolatid-

nak példája legyenek .

És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

10

Éltető Tüz Kristusom ! a' te szerelmnednek tüzét, mellyet e' földre .
 ólly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben ; hogy gyógyítsa-meg lelki sebeimet, szentelje-meglelki esméretemet, tisztítsa-meg testi bűneimet; és az én szívemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

11

Atyának Böltessége Jésusom ! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rossz gondolatoktól, beszédűl, és tselekedettűl tarts-meg engem.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak Szeretője, és akaratnak Mozdítója Uram! ne engedj magam akaratján járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak, kívánása szerint járhassak.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

13

Mennyei Szent Király! részesíts engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmnesidnek meg-igértél, és erősítsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a'te akaratodat tselekedje .

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a'szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kísértetektől, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől. .

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' őrzője Kristusom! védelmezzen engemet a'te jobb kezéd éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's felkeltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bétöltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselőm testi, és lelki szükségemben.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygőknek meg-Téritője! fordíts-el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verj által szívemet a' rettentő halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság Kútfeje! engedj ki-ontani szívem rejtekéből az igaz Penitentiának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból ki-költöz-
zek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' Osztogatója! engedymeg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jóságos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' rézsesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

20

Jó-tévő Uram! adj által engem a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki bocsásam az én lelkemet, és szerentséssen által essem az ördögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te ditsőséged Fényességét, midön meg-szóllittasz az útolso napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazakkal egész a'te el-jövededig.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midön el-jövedesz az Atyád' ditsőségében itélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj ítéletben vélem szegény szolgálóddal; hanem őrizz-meg az örök tüztől, és engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hívod.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem és-mérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, sőt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és térítsd-meg őket az ellenem-való rossz akaratból, hogy a'te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsőséggel Fényeskedő Ur Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Fülcidet, a' boldogságos szent Szűznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első Mátyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Profétáknak, Mátyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

IBERICE

1

სანწმუნოებით ადგი-
არებ, ღ თანყყანსან გცემ
შენ, მამანო, ბეო, ღ
სსლოო- წმიდანო, ყქმნ-
ლოო. ღ ყუყუდანო ბყნე-
ბანო, შემოქმედო- ანგლო-
ოზთან, ღ ჰსცთან, ღ ყო-
ველთან ქმნსლოთანო :

შეიწყნა ლენქენნი დანა-
დებულთინი.

2

საწმუნო-ებით ალგი-
ანებ, ჭ თანყუანსა გცემქენ
განსუყო-ფლო. ნათელ-
ერთარსებანო-სამებანო. ჭ
ერთლეთებანო, შემო-მქ-
მედო-ნათლისანო, ჭ განმდე-
ვხლო-ბნლოისანო. განსდე-
ნე სულისან ჩემისან განსიბნე-
ლო ცოდვანთა, ჭ უმეცრე-
ბისან, ჭ განნანათლო გონებან
ჩემი ჟამს ჟამს ლო-ცვანდ

შენდან სათხოდ, ჭ შეწყ-
ნარეგანდ შეხვან თხოვნანი
ჩემნი :

ჭ შეიწყალებ შენნი და-
ბაებულნი:

3

მამან ზეციერო ღმერთ-
ტემანრიცო, რ-მელმან მ-
ანულინე ბეშენი სყუარული
საბიებულად წარწყმელუ-
ლისა ცხოვარისა. ვცოდუ
ცად მიმართ, ჭ წინაშე
შენსა. შემეწინარე მეკითარ-
ეცა უბღები ბე, ჭ შემ-

მსე მე სამო-სელთი ჯირ-
ვული, რ-მელი ადვიბანრც-
ვე ცო-ღვითან :

ღ შეიწყანლენ შენნი
ღანბაეზთონი, ღ მე მრან-
ვლანდ მცო-ღვეთი :

4

ბეოლ ღმრთისო ღმერთ-
ტეშმარც . რ-მელი დამ-
ღანბლადი მამეულთ წინდის-
გან , ღ მიიღუ ვო-რცი
წმიდის ქაწუთის მარო-
მისგან ჩუღონის კსნისათ-
ვის, ჯვანს ეცვი, ღ დანუფა,

ღ ალჰსდევ მკუდრეთით, ღ
 ამაღლდი მამისა მიმართ.
 ვჰსცოდე ცად მიმართ, ღ
 წინაშე შენსა. მამისენე შე
 ჰითარცა ავაზაკი, რაჟამს
 მჰხვიდე სუფუითა შენი-
 თან :

ღ შეიწყალებ შენნი
 დანდებულნი, ღ შე მრავ-
 ჳლად მცოდველი :

5

სულ- ღთისო ღმერთ-
 ჳეშპარტ, რ-მეთი ვარ-
 დამხდი იო-რდანესა, ღ

ზემო სსსლს, ჳ განმანან-
 თლუ მუ ნათლისა ღებითა
 წმიდისა ემბანისათა, კჳს-
 ცო-ღუ ცად მიმართ, ჳ წი-
 ნამუ შენსა, განმწმიდუ მუ
 მეო-რედ სძლთ-სა ცეცხ-
 ლითა შენითა, ვითარცა
 ცეცხლის ენებით მ-ცი-
 ქუთონი :

ჳ შეიწყანლენ შენნი
 დანბადებუთონი, ჳ მუ მრბ-
 ვლანდ მცო-დულოი :

6

უქმნელო-ბუხებანო ვცო-

დე შენ გონებითან ჩემითან,
სუთითან, ღმრთისითან ჩემითან.
ნუშისსენიებ ცოდვითან
ჩემთან პირადად სხ-
ხლისათვის შენის :

ღმრთისადაც შენნი
დამბადადუთნი , ღმრთისა-
ვლად მცოდნეობი :

7

მხილავთა- უნაღობითა ,
გმრთისადაც შენ ფიქრითან, სი-
ცხადითან, ღმრთისითან. ახლ-
ცენ ჯგუფით წერილობითი ბ-
რანით ჩემთან , ღმრთისადაც

სახელი ჩემი წიგნსა მას
ცხოვრებისა :

ღ შეიწყნარე შენნი
დაბადებულნი, ღ მეშრ-
ვლად მცო-ღვლი:

8

გამკითხველო დაფარუ-
ლთანო, გცო-ღე შენ ნებ-
თან, ღ ჟებღიეთ, მუცნიუ-
რებითან, ღ ჟმეცრ-ბითან.
შენდობან მშპლე მუცო-ღ-
ვილსა, რამეთუ შბიღგან
წმიდისან ემბანისა ვიდრე
დღევანდელ დღედმდე შე-

მიცო-ღებეს წინაშე ღუთუ-
 კობისა შენისა, სკრძნო-
 ბლოითან ჩემითან, ჭ ყო-ვ-
 ლითან ასო-ებითან კო-რც-
 თათან :

ღ შეიწყალენ შენნი
 ღანბანდებულნი, ჭ შეძრ-
 ვლანდ მცო-ღვლი :

9

ყო-ღლათ ხახიერო- ყუფ-
 ლო-ღანსდევდნცვანდ თვანთ
 ჩემთან შიში შენი წიღადა,
 რათან არან მიხედო-ნ სი-
 ბო-რ-ცესან. ჭ ყუყრთან ჩე-

შთან , რნთან არნ ისმი-
 ნონ სიფყუყუნდ ბონ-ტონ ზ
 ბნგუთან ჩეშთან , რნთან არნ
 იტყონ-დენ სიწკრტყესან ,
 ზ გულოსან ჩეშსან , რნთან
 არნ გუნბიბრანსვიდეს ბონ-
 ტონებთან . ზ ვულოთან ჩე-
 შთან , რნთან არნ შონ-იქმე-
 დონ-ჟემჟტულეებანს , ზ ფერ-
 ვთან ჩეშთან , რნთან არნ
 ვიდონ-დენ გბანსა უსჟტულე-
 ბისან . არნშედ წარმბრთენ
 ბრვანბიშთბნი ბრბანებთან
 შენთანებრ ყონ-ჟლოთან :

ზ . შეიწყანლენ შენბნი

დაბადებულნი, ღმერთ-
 ვლად მცო-დვილი :

10

ცეცხლ- ცხო-ჯლო- ქრი-
 სტეო- , ცეცხლი სიყუთ-
 რთლასან შენისან, რ-მული
 დანსი ქუთუყანასან, აღანგებენ
 გულსან შინან ჩემსან, რათან
 დანწვანს მწიკული სულიან
 ჩემისან, ღმერთ-მოდო-ს სვი-
 ნიდისი გო-ნებისან ჩემისან.
 ღმერთ-სუთანო-ს ცო-დვან-კო-
 რცისან ჩემისან. ღმერთ-ანთუ

ნათლი მუცნიერ-ბისა შე-
 ნისა გულისა შინა ჩემსა :
 ჳ შეიწყნალებ შენნი
 დანადრებულნი , ჳ მეძრან-
 ვლანდ მცო-ღვლი :

11

სიბრძნეო-მამისანო იესო-,
 მ-მეც შე სიბრძნე კეთილის
 სანქმედ განზრანხვანდ , თქ-
 მანდ , ჳ ქმანდ წინამე შენ-
 სან ყო-ვლისა ქაჲს . ბო-
 რ-ვთან ფიქრთანგან , სიტ-
 ყუანთანგან , ჳ სანქმეთანგან
 მიხსენ შე :

ღმ შეიწყაღენ შენნი
 დანდებულნი , ღმ მე მრან-
 ვლანდ მცო-ღვლი :

12

მნებლო- ჯთილის-ო- ყუ-
 ნო- , ნების მყო-ფულო- ,
 ხუ მიმიძჳბ მე ნებანს ბე-
 დანო-რცთან ჩუბთან სლვანდ.
 არამედ მიწინამბღვრე მე
 ჳმნანდ მანანდის ნებისან
 ებრ შენისან ჯთილის მ-
 ყუარისან :

ღმ შეიწყაღენ შენნი

დანბრებულნი, ღმრთის-
ვლად მცოდნენი :

13

მეუფეო-ზეციურ-მეც მე
სასუფეალონი შენი, რ-
ლონი აღსუთქვი მ-ყუარით
შენთან, ღმრთის-
გული ჩემი შემსუალებად
ცოდვისა, ღმრთის-
შენ მხოლოსა, ღმრთის-
ხედისა შენისა :

ღმრთის-
დანბრებულნი, ღმრთის-
ვლად მცოდნენი :

მფარველო- დანადრებოლო-
 თანო . დანიცევ ნიშნითან
 ჰსურს ჩისა ძენისათან სსლოი,
 ჳ კო-რცი ჩემი მბლანკ-
 რებისან ცო-დვანთან . გან-
 საცდელთან გან ემმანკთან ,
 ჳ ჰსცთან გან ჟმჰსურლო-თან,
 ჳ ყო-ვლისან ვნებისან გან
 სსლოისან , ჳ კო-რცისან :
 ჳ შვიწყანლენ შენნი
 დანადრებულნი . ჳ მე მრან-
 ვლანდ მცო-დვლოი :

მთარჯულ-ყო-ჯლთანო-ქრ-
 ისტეო- , მარჯსუჴნა შენი
 მთარჯულ იყო-ს ჩემსაზე-
 ღან, დღისით ჭ ღმით, დარჯ-
 ღო-მასა სახლსა შინა , ჭ
 სლვასა გზასა შინა , ბი-
 ლსა შინა , ჭ მღვიბარე-
 ბასა შინა . რათა არა სან-
 ღან შევიბრა :

ჭ შეიწყანლენ შენნი
 დანბარებულნი , ჭ მე მრან-
 ვლანდ მცო-ღვლი :

ღმერთ-ჩემ, რ-მული განბ-
 ღებ ვლსან შენსა, ღ ალავ-
 სებ ყო-ჯლთან დანბდებულ-
 თან მ-წყნლენითან შენითან,
 შენ შემ-გაჯდრებ სულსან
 ჩემსა, შენ იზრტუნვე, ღ გა-
 ნამზადე სანზრდელი სულთი-
 სან ღ ვო-რცისან ჩემისან. აში-
 სან შემდგო-მად ვიდრე უკ-
 თნისამდე :

ღ შეიწყნლენ შენნი
 დანბდებულნი ღ შემრავ-
 ლად მცო-დველი :

მო-მქცეულთ- შეცთო-მი-
 ლთანო- მო-მანქციე მე ბო-
 რთ-ცთან ჩუყულთ-ბანთანგან
 ჩემთან. კეთილსან ჩუყულთ-
 ბანსან, ჳ განმსჭვანუ გულ-
 სან შინან ჩემსან ს^ა შინეული
 დღე სიკუდილის^ა, ჳ შინში
 გვენისან, ჳ სიყუარული
 სანსუფილისან. რანთან შევი-
 ნანო- ცო-დვანთანგან, ჳ
 ვიქმო-ღე სიმარტოლესან:

ჳ შეიწყანლენ შენნი
 დანბანდებულნი, ჳ მე მრან-
 ვლანდ მცო-დვული:

წრო- ჟუჟუკუდანიასო ,
 ადმო-აქეხენ გულისა ჩე-
 მისაგან ცრემლნი სინა-
 ნულისანი , ვითარცა შე-
 ბავისანი . რათა განვი-
 ბანო- ცო-ღვანი სულისა
 ჩემისანი . ღირჟულ განსუ-
 ღისაგან სო-ფლით :

ღ შეიწყალენ შენნი
 დანადებულნი , ღ შე მრ-
 ვლად მცო-ღველი :

შ-მნიჭებულთ- შ-წყნდებნი-
 სან- , შ-მანიჭე მე მართ-
 ლით სარწმუნო-ებით, ღწ-
 თილ შ-ქმედებით, ღწ წმიდი-
 სან კო-რცისან , ღწ სისხლი-
 სან შენისან ზიარებით მო-ს-
 ვლანდ შენდან მიმართ :

ღწ შეიწყნდენ შენნი-
 დანბანდებულნი, ღწ მე მრან-
 ვლანდ მცო-დვლი :

სანხიერ- უფანლო , ანგე-

ლ-ზსა სანხიერსა მიმანდარე
 შე, რათა სიტკბო-ებით მი-
 იბან-ს სულთი ჩემი, ჳ ყუ-
 თო-თველად განავლინო-ს
 ბო-რ-ტისა მისგან ჰანერისა
 მცველთასა, რ-მელნი არი-
 ან ცასა ქუთუ შე :

ღ შეიწყალენ შენნი
 დანდებულნი, ჳ შე მრ-
 ვლად მცო-ღველი :

21

ნათელ- ჳეშმარტ ქრის-
 ტეო-ღირსჳყანვ სულთი ჩემი
 მხინრულეებით ხილვად ნა-

თელისა დიდებისა შენი-
სანსა დღესა წო-დებისანსა ,
ღმ. განსჯებანდ სანო-ეობით
კმთილთა, სანუნესა მარტან-
ლთანსა . ვიდრე დღედმდე
დიდისა მსჯულისა შენისა :

ღმ. შეიწყალენ შენნი
ღმ. მანდებულნი . ღმ. შე მლან-
კლანდ მცო-დველი :

22

მსაჯულთა მარტანთა ,
რანქამს მხვიდე დიდებითა
მამისათა, განსჯანდ ცხო-
ვლთა, ღმ. მკუთარტან , ნუ

შეხვალთ ხანსჯულსა მონისა
 შენისასა, არამედ მიხსენ
 მე სანუკუთნოს ცეცხლისა-
 განს, ღმანსმინე მე სანაგ-
 რე იგი მოწოდებან მარ-
 თანლთან სანსუფუჯლსა ზე-
 ცისა:

ღმეიწყანლენ მენნი
 დანბრებულნი, ღმე მრან-
 ვლანდ მცოდვლი:

23

ყო-ჯლანდ მწყანლეთ-
 თუნდ, შეიწყანლენ ყო-ჯლ-
 ნი მრწმუნენი შენდამი,

ჩემესულნი, ღ შეცხო-ნი, ნა-
 ცხო-ნი ღ შეცხო-ნი, ცო-
 ცხანნი, ღ მკუთდარნი, მო-
 შადლე მტერთან ჩემთან, ღ
 მძულეთან შენდო-ბან ბრან-
 ლთან, რ-მულთან ჩემდნ მო-
 შანთ ვცო-დეს ღ შანქციენ
 იგინი ბო-რო-ცისანგან,
 რ-მულ აქუსთ ჩემთვის. რან-
 თან შ-წყანლეებისან შენისან
 ღირს იქმნენ :

ღ შეიწყანლენ შენნი
 დანბანდებულნი, ღ მე შრან-
 ვლანდ მცო-დულნი :

დიდებულ- უფულო- შეი-
 წყნარე ვედრებანი მ-ნისა
 ამის შენისა , ჳ ალმის-
 რთულე ჯთილად თხო-ვნანი
 ჩემნი , მეო-ხებთან ყო-ვ-
 ლად წმიდისა ღვთის მ-მო-
 ბლისათა , ჳ იო-ვანე ნათ-
 ლის მცემლისათა , ჳ წმი-
 დისა სტეფანე ჟირჯულ მ-
 წამისათა , ჳ წმიდისა
 გრიგო-ლის განმანათლე-
 ბლისათა , ჳ წმიდანთა მ-
 ციქულათა , ჳ წინასწარ-
 მეტყუელთა , ჳ წამებულ-

თან, ღ წმიდართან მამართ
 მთავართან, ღ მეტყუარბნო-
 ელათან, ღ ქალწულათან,
 ღ ყო-ჯელათან წმიდართან შე-
 ნთან, ბეცვიერთან, ღ ქუთუ-
 ნიერთან :

ღ შენ დიდებან, ღ თა-
 ყუანის ცემან, განუყო-
 ფელსან წმიდისან სამებანსან
 მამისან, ბესან, ღ სულსან
 წმიდისან, აწ ღ მარადის
 ღ უკუთნითი უკუთნისანმდე,
 ამენ :

ÆTHIOPICE

1

አነ : አአሞን : ብከ : ሃይግናተ :
ጽኑዐ : ኦኦብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
ቆዱስ : ወአሰግድ : ለከ : ኦባሕርድ :
ዘኢተፈጥረ : ወዘኢይመውት : ፈጣ
ሬ : መ ለአከት : ወሰብእ : ወኵሎ
መ : አለ : ህልዋን :

ተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወመ
ሐደመ :

ክስመ : ክነ : በሃይማኖት : ጽንዕ
 ት : ክትክመን : ወክሰግድ : ለክ :
 ኦብርሃን : ዘኢይትከፈል : ዘዕረይ :
 ቢባሕርይ : ሥልሴ : ቅድስት : በክ
 ሐዳ : መለኮት : ፈጣሪ : ብርሃን :
 ወመክትተ : ጽልመት : ክርሕቅ : ክ
 ምነፍስየ : ጽልመተ : ኃጢአት : ወክ
 በድ : ወክብርህ : ሕሊናየ : በዛቲ :
 ሰዓት : ከመ : ክስተብቀዕ : ኃቤክ :
 በሥምረትክ : ወክርክብ : ስክለትየ :
 ክምኔክ :

ወተሣሃለኒ : ሊተ : ለኃጥክ : 0
 ቢይ :

3

ኦክብ፡ ሰማያዊ፡ እግዚአብሔር፡
 ዘበአማን ፡ ዘረኅውከ ፡ ወልደክ፡
 ፍቁረ፡ ከመ፡ ይኅሥሥ፡ በግዑ፡ ዘተገ
 ድረ፡ አኅ፡ ዘአበስኩ፡ በሰማይኒ፡
 ወበቅድሜክኒ፡ ተወከረኒ፡ ከመ፡ ወ
 ልድ፡ ኃርቱም፡ ወአልብሰኒ፡ ማጣ
 ሕተ፡ ቀዳማዌ፡ ዘተዐረቁ፡ እምኔሃ፡
 በኃጢአትዩ፡

ወተሣሃሎው፡ ለፍጥረትክ፡ ወ
 ሊተኒ፡ ለኃጥእ፡ ዩቢይ፡

4

ኦ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ አም
 ልክ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረደክ፡ እም

ሕፃናት : አብ : ወለበስክ : ሥጋ : ነም
 ቅድስት : ድንግል : ግርዶም : በእን
 ተ : መድኃኒት : ወተሰቀልክ : ወ
 ተቀበርክ : ወተንሣኦክ : ክምነ : ም
 ወታን : ወዐረገ : ኃብ : አብ : ክስመ :
 አነ : አበስኩ : በሰግዶኒ : ወበቅድጫ
 ከኒ : ተዘከረኒ : ከመ : ፈያታዊ : አ
 መ : ትመጽኦክ : በመንግሥትክ :

ወተሣላሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦክ : የቢይ :

5

አ መንፈስ : ቅዱስ : ነግዚአብሔ
 ር : ነምለክ : ዘበአግን : ዘወረድክ :
 ለዕለ : ፈለገ : ዮርደኖስ : ወወስ
 ተ : ጽርሐ : ጽዮን : ወአብራህከኒ :
 በግዩ : ጥምቀት : ቅድስት : ክስመ :

አበስኩ : በሰግዳይ : ወበቅድሜክኒ :
 አንጽሐኒ : ዳግመ . በእሳተ : ፍቅር
 ክ : አምለካዊ : በከመ : አንጸሐኩመ :
 ለሐዋርያቲክ : በልሳናተ : ኔሳት :
 ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

6

አባህርይ : ዘኢተገብረ : አበስኩ :
 በቅድሜክ : በሐልዮተ : ልብዩ : በኒ
 ፍስየ : ወበሥጋየ : ወኢትዝክር : ኃ
 ጢኦትየ : ዘትካት : በእንተ : ስምክ :
 ቅዱስ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

7

እ ማእመረ : ኅቡኣት : ወዘኩሎ :
 የሐትት : ወዘኩሎ : ይራኢ : ክብስ
 ኩ : በቅድሜክ : በሐልዮ : በነገር :
 ወበግብር : ደመስስ : መጽሐፈ : ኃጣ
 ውእየ : ወጽሐፍ : ስመየ : ውስተ :
 መጽሐፈ : ሕይወት :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

8

እ ማእመረ : ኅቡኣት : ወዘየሐት
 ቶሙ : ለሕሊናት : ክስመ : ክነ : ክብ
 ስኩ : በዘትጽልኦ : ፈቃድክ : በኦኦ
 ምር : ወበዘኦንባለ : ኦኦምር : በፈቃድ :

ወበዘእንበለ፡ ፈቃድ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡
 ለጌጥእ ፡ ዘገበርኩ ፡ እመዳግመ ፡ ል
 ደትየ ፡ በጥመቀት ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡
 ክበስኩ ፡ በቅድመ ፡ ገጽክ ፡ እመለካ
 ዊ ፡ በአዋሳትየ ፡ ወበኩሎሙ ፡ ክባ
 ለተ ፡ ሥጋየ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትክ ፡ ወ
 ሊተኒ ፡ ለጌጥእ ፡ የቢይ ፡

9

ኦ ዐቃቤ ፡ ኩሉ ፡ እግዚእ ፡ ሣሚ ፡
 ዓቃቤ ፡ ለክዕይንትየ ፡ ፈረሆተክ ፡ ቅዱ
 ሰ ፡ ከመ ፡ ኢይርአያ ፡ ግብረ ፡ እኩየ ፡
 ወክበሳ ፡ ወለክእዛንየ ፡ ከመ ፡ ኢይስ
 መዓ ፡ ወኢያስተሐውዛ ፡ በነገር ፡ ፀ
 ዋግ ፡ ወነገረ ፡ ሐጫት ፡ ወለክፉየ ፡
 ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ ሐስተ ፡ ወልልብየ

ኒ : ከመ : ኢየሐሊ : ንኩየ : ወግብ
 ረ : ከገቱ : ወለክክዳውየ : ከመ : ኢይ
 ግበራ : ኔጋየ : ወለክክገርየ : ከመ : ኢ
 ይሐረ : በፍኖተ : ዓመፃ : ወድፍረ
 ት : ደኸመ : ሠርህ : ኩሎ : ሐ
 ከቶመ : ከመ : ይኩኑ : በለርዓተ : ኩ
 ሎመ : ትኦዘዘቲክ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

10

ኔ ከርስቶስ : ንሳት : ግሕየዊ :
 ኦንድድ : ወስተ : ነፍስየ : ንሳተ :
 ይኸቲ : ፍቅር : ዘከዐውካ : ወስተ :
 መድር : ከመ : ትደመስስ : ርስሐተ :
 ልብየ : ወትቀድስ : ሕሊና : ልብየ :
 ወታንጸሕ : ሥጋየ : ኢመጋጠኦት :

ወታብርህ : ልብዩ : በብርሃነ : አክ
መርዕትከ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
ሊተኒ : ለጌጥክ : የቢይ :

11

ኦ ኢየሱስ : ክርስቶስ : ጥበባ : ስ
ብ : ሀበኒ : ጥበባ : ከመ : ኦክህል :
ኦሐሊ : ወአትናገር : ወአግበር : ዘ
ልፈ : ሠናየ : በቅድሜክ : ወአድሃ
ኒኒ : ኦመሐልዮ : ኦኩይ : ወኦመነገረ :
የመፃ : ወኦመ : መግበረት : ዘኦኩይ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
ሊተኒ : ለጌጥክ : የቢይ :

ኦ ኦግዚኦ : መፍቀሬ : ሠናያተ :
 ወመጽንከ : ፈቃድ : ወኢትጌድገኒ :
 ከመ : ኦሐር : በከመ : ፍትወተ :
 ነፍስየ : አለ : መርሃኒ : ከመዘ : ከመ :
 ኦንሶሱ : ዘልፈ : በትመርተ : ፈቃ
 ድክ : ዘታፈቅር : ሠናየ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

ኦ ኦግዚኦ : ሰማያዊ : ሀበኒ : መን
 ግሥተክ : ዘኦሰፈውከመ : ለፍቅራ
 ኒክ : ወኦፅንዖ : ለልብየ : ከመ : ይ
 ፅለፅ : ኃጢአተ : ወያፍቅር : ኢያክ :
 በሐቲተክ : ወይግበር : ፈቃድ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊትኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

14

ኦ ዘትመግብ : ኩሎ : ዘፈጠርክ :
 ዕቀብ : ነፍስየ : ወሥጋየ : በትክም
 ርተ : መስቀልክ : ክምስሕተተ : ኃጢ
 አት : ወክምንሳዊሁ : ለሰይጣን : ወ
 ክምሰብክ : ኃጥክን : ወክምኩሉ :
 ምንደቤ : ነፍስ : ወሥጋ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ ሊ
 ተኒ : ለጌጥክ : ዓቢይ :

15

ኦ ዐቃቤ : ኩሉ : ኢየሱስ : ክርስ
 ቶስ : የግንክ : ትኩነኒ : ረዳኢተ :

ወዓቃቢተ : በመዓልት : ወበሌሊት :
 በጊዜ : ንብረትየ : ውስተ : ቤት :
 አው : በጊዜ : ንግደትየ : በፍኖት :
 አው : በንዋምየ : ወበተንሥኦትየ :
 ከመ : ኢያንቀልቅል : ለዓለም :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

16

ኦ አምላኪየ : ዘትፈትሐ : እዴከ :
 ወትመልኦመ : ለኩሎመ : ፍጥረት :
 እምነ : መሐረትከ : ኃቤከ : አማሐፅን :
 ነፍስየ : አንተ : ትጋህ : ወሐሊ : መ
 ፍቅዳተ : ነፍስየ : ወሥጋየ : ይእኩኒ :
 ወእስከ : ፍጻሜ : ሕይወትየ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

17

ኦዘትመይጠሙ : ለስሑታን : ሚ
 ጠኒ : ኦምልማዳትየ : ኦኩያን : ኃ
 በ : ልማድ : ዘይሠኒ : ወኦውድድ :
 ወስተ : ሕሊናየ : ዕለተ : ማት : መ
 ደንግፅ : ወፍርሃተ : ገሃነመ : ወኦፍ
 ቅርተ : መንግሥተ : ሰማያት : ከመ :
 ኦግበር : ንስሐ : በኦንተ : ኃግውኦ
 የ : ወኦግበር : ጽድቀ :

ወተሥሃሎሙ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ . የቢይ :

18

ኦነቅዐ : ሕይወት : ዘኢይመውት :
 ግበር : ከመ : የውሕዝ : ልብየ : ኦን

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

20

ኦገባሬ : ሠናያት : ፈኑ : ሊተ : ሠ
 ለክከከ : ኔረ : ከመ : ይምርሐኒ : በሰ
 ላም : በጊዜ : ተፈልጦታ : ለነፍስ
 የ : እምሥጋየ : ያብኦኒ : በዳኅና :
 ውስተ : ሰማያት : ወያድኅኒ : እ
 ምእዳ : ሰይጣናት : እኩያን : ዘይሕ
 ዙ : ፍናተ : በክየር :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥእ : የቢይ :

21

ኦኢያሱስ : ከርስቸስ : ብርሃን :
 ዘበካሚን : ረስያ : ልነፍስየ : ድሉተ :
 ከመ : ትርኢይ : በፍስሐ : ብርሃን : ሰ

7

እ ማክመረ : ግቡኣት : ወዘኩሎ :
 የሐትት : ወዘኩሎ : ይራኢ : ክብስ
 ኩ : በቅድሚክ : በሐልዮ : በነገር :
 ወበግብር : ደመስስ : መጽሐፈ : ኃጣ
 ውእየ : ወጽሐፍ : ስመየ : ውስተ :
 መጽሐፈ : ሕይወት :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥእ : የቢይ :

8

እ ማክመረ : ግቡኣት : ወዘየሐት
 ቶሙ : ለሕሊናት : ኸስመ : ክነ : ክብ
 ስኩ : በዘትጽልኦ : ፈቃድክ : በኣኣ
 ምር : ወበዘኣንባላ : ኣኣምር : በፈቃድ :

ወበዘእንበለ : ፈቃድ : ስረይ : ሊተ :
 ለጌጥእ :: ዘገበርሱ : እመዳግም : ል
 ደትየ : በጥመቀት : እስከ : ይእኬ :
 ክበስኩ : በቅድመ : ገጽከ : እመለካ
 ዊ : በሐዋሳትየ : ወበኩሎሙ : ክባ
 ለተ : ሥጋየ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለጌጥእ : የቢይ :

9

ኦዐቃቤ : ኩሉ : እግዚአ : ሣም :
 ዓቃቤ : ለክዕይንትየ : ፈረሆተክ : ቅዱ
 ሰ : ከመ : ኢይርክያ : ግብረ : እኩየ :
 ወክበሳ : ወለክእዘንየ : ከመ : ኢይስ
 ምዓ : ወኢያስተሐውዘ : በነገር : ፀ
 ጥግ : ወነገረ : ሐጫት : ወለክፉየ :
 ከመ : ኢይትናገር : ሐስተ : ወላልብየ

ኒ : ከመ : ኢየሐሊ : ነኩየ : ወግብ
 ረ : ከገቱ : ወለአእዳውየ : ከመ : ኢይ
 ግበራ : ጌጋየ : ወለአእገርየ : ከመ : ኢ
 ይሐረ : በፍኖተ : ዓመፃ : ወድፍረ
 ት : ደእመ : ሠርህ : ኩሎ : ሐ
 ከቶመ : ከመ : ይኩኑ : በለርዓተ : ኩ
 ሎመ : ትእዘዘቲከ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለጌጋየ : ዓቢይ :

10

ኔ ከርስቶስ : ነሳት : ግሕየዊ :
 አንድድ : ወስተ : ነፍስየ : ነሳተ :
 ይእቲ : ፍቅር : ዘከዐውካ : ወስተ :
 መድር : ከመ : ትደመስስ : ርስሐተ :
 ልብየ : ወትቀድስ : ሕሊና : ልብየ :
 ወታንጽሕ : ሥጋየ : ኒመጋጠኦት :

ወታብርህ : ልብዩ : በብርሃነ : አክ
መርጥክ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
ሊተኒ : ለጌጥክ : የቢይ :

11

ኦ ኢየሱስ : ክርስቶስ : ጥበባ : ስ
ብ : ሀብኒ : ጥበባ : ከመ : ኦክህል :
ኦሐሊ : ወኦትናገር : ወኦገበር : ዘ
ልፈ : ሠናየ : በቅድሜክ : ወኦድሃ
ኒኒ : ኦመሐልዮ : ኦኩይ : ወኦመነገረ :
የመፃ : ወኦም : መግበረት : ዘኦኩይ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
ሊተኒ : ለጌጥክ : የቢይ :

ኦ ኦግዚኦ : መፍቀሬ : ሠናያተ :
 ወመጽንነ : ፈቃድ : ወኢትኔድገኒ :
 ከመ : ኦሐር : በከመ : ፍትወተ :
 ነፍስየ : አለ : መርሃኒ : ከመዘ : ከመ :
 አንሶሱ : ዘልፈ : በትመርተ : ፈቃ
 ድክ : ዘታፈቅር : ሠናየ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

ኦ ኦግዚኦ : ሰማያዊ : ሀበኒ : መን
 ግሥተክ : ዘአሰፈውከመ : ለፍቁራ
 ኒክ : ወአፅንዖ : ለልብየ : ከመ : ይ
 ፅለዕ : ኃጢአተ : ወያፍቅር : ኪያክ :
 በሕቲተክ : ወይግበር : ፈቃድ :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊትኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

14

ኦ ዘትመግብ : ኩሎ : ዘፈጠርክ :
 ዕቀብ : ነፍስየ : ወሥጋየ : በትኦም
 ርተ : መስቀልክ : ኦምስሐተተ : ኃጢ
 ኦት : ወኦምንሳዌሁ : ለሰይጣን : ወ
 ኦምሰብኦ : ኃጥኦን : ወኦምኩሎ :
 ምንደቤ : ነፍስ : ወሥጋ :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወሊ
 ተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

15

ኦ ዐቃቤ : ኩሎ : ኡየሱስ : ክርስ
 ቶስ : የግንክ : ትኩኒ : ረዳኢተ :

ወዓቃቢተ : በመዓልት : ወበሌሊት :
 በጊዜ : ንብረትየ : ውስተ : ቤት :
 ኣው : በጊዜ : ንግደትየ : በፍኖት :
 ኣው : በንዋምየ : ወበተንሥኣትየ :
 ከመ : ኢያንቀልቅል : ለዓለም :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኣ : የቢይ :

16

ኣ ኣምላኪየ : ዘትፈትሕ : ኣዴከ :
 ወትመልኣመ : ለኩሎመ : ፍጥረት :
 ኣምሳ : መሕረትከ : ኃቤከ : ኣግሐፀን :
 ነፍስየ : ኣንተ : ትጋህ : ወሐሊ : መ
 ፍቅዳተ : ነፍስየ : ወሥጋየ : ይኣዜኒ :
 ወኣስከ : ፍጻሜ : ሕይወትየ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ . ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኣ : የቢይ :

17

ኦዘትመይጠው : ለስሐታን : ጫ
 ጠኒ : ኦምልግዳትየ : ኦኩያን : ኃ
 በ : ልግድ : ዘይሠኒ : ወኦውድድ :
 ወስተ : ሕሊናየ : ዕለተ : ግት : መ
 ደንግፅ : ወፍርሃተ : ገሃነመ : ወኦፍ
 ቅርተ : መንግሥተ : ሰግያት : ከመ :
 ኦግበር : ንስሐ : በኦንተ : ኃጣውኦ
 የ : ወኦግበር : ጽድቀ :

ወተሥሃሎው : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ . የቢይ :

18

ኦነቅዐ : ሕይወት : ዘኢይመውት :
 ግበር : ከመ : ያውሕዝ : ልብየ : ኦን

ብዐ : ንስሐ : ከመ : ይኸቲ : ኃጥኦት :
 ከመ : ኦሕጽብ : ባቲ : ርስሐተ : ነፍ
 ስየ : ኦምቕድመ : ፅኦትየ : ኦምዘን
 ቱ : ዓለም :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦት : ዓቢይ :

19

ኦፀጋዩ : መሕረት : ፀግወኒ : ከ
 መ : ኦከሃል : በጺሐ : ኃቤክ : ድኅረ :
 ፍልሰትየ : ኦምዘንቱ : ዓለም : ሐላ
 ፊ : በሃይማኖት : ርትዕት : ወበምግ
 ባራት : ሠናያት : ወበተመጥዎ : ሥ
 ጋክ : ቕዱሰ : ወደመክ : ከቡረ :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦት : ዓቢይ :

20

ኦገባሬ : ሠናያት : ፈኑ : ሊተ : መ
 ለአካክ : ኔረ : ከመ : ይምርሐኒ : በሰ
 ለም : በጊዜ : ተፈልጦታ : ለነፍስ
 የ : እምሥጋያ : ያብክኒ : በዳኅና :
 ውስተ : ሰማያት : ወያድኅኒ : እ
 ምእዳ : ሰይጣናት : እኩያን : ዘይሕ
 ዙ : ፍናተ : በአየር :

ወተሣላሎ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለጌጥክ : የቢይ :

21

ኦኢያሱስ : ከርስቸስ : ብርሃን :
 ዘበአማን : ረስያ : ልነፍስየ : ድሉተ :
 ከመ : ትርክይ : በፍስሐ : ብርሃን : ሰ

ብሐቲክ : ፅዱለ : በጊዜ : ማትየ : እን
 ተ : ባቲ : ትጾውክኒ : ኃቤክ : ከመ :
 ታዕርፍ : በተስፋሆመ : ለሠናዶን : ው
 ስተ : ማህድረ : ጸድቃን : እስከ : ፅ
 ለት : ዓቢይ : ዘዳግኞ : ምጽክትክ :
 ወተሣላሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

22

ኦ መኩንን : ርቱዕ : ሶበ : ትመጽ
 እ : በስብሐተ : አቡክ : ከመ : ትኳን
 ን : ሕያዋን : ወመታኅ : ኢትባእ : ው
 ስተ : ቅሥት : ምስለ : ገብርክ : ኦ
 ለ : አድግነኒ : እመክሳት : ዘለዓለም :
 ወረስየኒ : ድልወ : ከመ : እስግዕ :
 ቃለክ : ጥዑመ : ዘይቤሎመ : ለጸድ
 ቃን : ንዑ : ትረሱ : መንግሥተ : ሰ

ግድት : ዘድልው : ለከሙ : ኢምቅ
ድመ : ይትፈጠር : የሌሎ :

ወተሣላሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

23

ኦኸግዚኦ : መሐሪ : ወብዙኃ :
ሐረት : ጥቀ : ተሥላሎሙ : ለኦለ :
የኦምኑ : ብክ : ኦዝግድየ : ወካልኦን :
ዘኦኦምሮሙ : ወዘኢየኦምሮሙ : ለ
ሕያዋን : ወለሙታን : ወጸግዎሙ :
ለጸለዕትየ : ስረየተ : ኦበሳሆሙ : ኦን
ተ : ባቲ : ኦሕዘኑኒ : ወጸውዎሙ : ኃ
በ : ንስሐ : ኢምኦኦሎሙ : ዘገብረ : ለ
ዕሌየ : ከመ : ይኩኑ : ድልዋኑ : ለምሕ
ረትክ :

ወተሥላሎ፡ ለፍጥረትክ፡ ወ
 ሊተኒ፡ ለኃጥኦ፡ ዓቢይ፡

24

እኸግዚእ፡ ፅደለ፡ ስብሐት፡ ተ
 ወከፍ፡ ስኦለትየ፡ ለገብርክ፡ ወበኒ
 ረትክ፡ ስግዕ፡ ኦስተብቀዖትየ፡ በ
 ስኦለታ፡ ለቅድስት፡ ድንግል፡ ወለዲ
 ተ፡ ኸግዚአብሔር፡ ወበጸሎተ፡ ዮ
 ሐንስ፡ መጥምቅ፡ ወቅዱስ፡ ኦስጢፋ
 ኖስ፡ ቀደሜ፡ ስግዕት፡ ወቅዱስ፡ ጎ
 ርጎርዮስ፡ መብርሃ፡ ዚኦነ፡ ወወስኦ
 ለቶሙ፡ ለሐዋርያት፡ ወነቢያት፡ ወሊ
 ቃወት፡ ወስግዕት፡ ወኸሎሙ፡ ቅ
 ዱሳን፡ ኦበው፡ ባሕታውያን፡ ወደና
 ግል፡ ወኸሎሙ፡ ቅዱሳኒክ፡ ዘህል
 ዋን፡ በሰግይ፡ ወበመድር፡

ወለክ ፡ ሰብሐት ፡ ወስግደት ፡ ኦ
 ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ዘኢይትፈለጥ ፡ ለ
 ዓለመ ፡ ዓለም ፡ ኦሜን ፡

مسئولاتي تكميل بالخير
أيله
ولك المجد و السجود ايها
الثالوث الاقدس الغير منقسم
الى ابد الابد امين

يا ربّ بچيد بشفاعت حضرت
 والدة الله ويوحنا المعمدان
 و حضرت استفانوس اول
 الشّهدا و منور مز حضرت
 غريغور و حضرت حواريدون
 و بيغمبران و معلمين و شهدا
 و حضرت بطارقة و سوا حذر
 و عذارى و كوكبة و يردة
 اولان سنك جمله عزيز
 قوللرينك شفاعتيله بـ
 قولنك نيازيني قبول ايدوب

رحم ایلله سکا ایمان کتورنلرک
 جمله سنه اقربا و غردایسه
 بلدک و بلمد کلر مه احیا
 و أمواته ودخی دشمن و بد
 خواهرلرک بکا ایتدکلری
 کمالکرینه مغفرت ایلدیوب
 سنک مرحمتکه مظهـــــر
 اولملرچون درونلرنده بـــــکا
 اولان بغضلرندن عـــــدول
 ایتدرانلری
 ورحم ایلله مخلوقاتکه وـــــن
 غایتله کناهکاره

بالمجد اب كلدیکك دمده
 شدت ایله حکم جزا ایتمه بو
 قولکه حتی آتش ابدیدن بنی
 خلاص ایدوب صادقینه
 اوله جق جنت اعلاینه
 دعوت مسعوده نداسینه
 استماع ایتمکه مظهر ایله
 بنی

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
 غایتله کناهکاره

23

یا جملهیه رحم ایلپان ربی

21

يا مسيح نور حقيقي سنك نور
 مجد كي وعدهم كوندده
 مسرورا كورمك وچي
 عظمتك كونددهك امكنه
 صادقلده نعمات اميديله
 آرام ايتمكه مظهر ايله جانمى
 ورحم ايله مخلوقاتكه ودين
 غايتله كناهاكاره

22

يا حاكم عادل حكم جزاى
 احيا واموات ايتمك ايچون

ورحم ايله مخلوقاتكه وڊ--ن
غایتله كناهكاره

20

يارب كزيم بنى مـلـك
الصالحه سبارش اي---دوب
جانمى سهولت ايله تسليم
ايتمك وتحت السماواتـده
اولان ارواح خبيثه ارالزندن
بلا اضطراب مرور ايتمـك
ميسر ايله

ورحم ايله مخلوقاتكه وڊ--ن
غایتله كناهكاره

نفسمی غسل ایتمک ایچون
 درونمدن کمثل الخاطیه
 کریهء ندامت انباع ایله
 ورحم ایله مخلوقاتکه ویدن
 غایتله کناهکاره

19

یا رحمت احسان ای—دن
 طوغری ایمان خیر عمل
 وتناول مبارک جسد ودمکله
 سکا واصل اولمق احسان ایله
 بکا

ایلیان بنی فنا خویلمدن
 اخلاق حمیدیه تحوید۔۔۔۔۔
 و ذکر یوم مہیب موت و فکر
 خوف جہنم و محبت جنت
 ایلہ قلبی مستمّر ایدوب
 کناہہ توبہ ایتیمک و صوابکار
 اولق میسر ایلہ نکا
 و رحم ایلہ مخلوقاتکے و۔۔۔۔۔
 غایتلہ کناہکارہ

18

یا عین الحیات ابدی دنیادان
 رحلت ایتمزدن ذ۔۔۔۔۔وب

یا رَجْمَ سِنِ كَه بَسَطَ يَدَـ
 مَرَحْمَتِكَ جَمَلَهٗ كَايْنَاتِي
 رَحْمَتِكَ اَيْلَهٗ پَرَايْدَرْسِيـ
 سَكَا مَتَوَكَّلْ اَوْلُورَم سِنِ قَايُـ
 يَنْمِ رُوحَانِي وَجَسْمِـ
 حَاجَاتِمِي فِيمَا بَعْدِـ
 الْاَبَدِـ

وَرَحْمِ اَيْلَهٗ مَخْلُوقَاتِكِهٖ وَدِـ
 غَايْتَلَهٗ كِنَاهَتِكَا رَهٗ

يَا اضْلَالَ اَوْلَانِي اِرْشَادِـ

ورحم ايله مخلوقاتكه ودىن
غایتله كناهاكاره

15,

يا مسیح حافظ العامه سنك يد
يمینك كیجه وكوندز اوده
اقامت ایتدیكمده ویدولسه
روان اولدیغمده حال اوچوده
واویدانقلقده اوزومه ظلیه
اولوب حالت تزلزلدن دایما
حفظ ایلیه بنی

ورحم ايله مخلوقاتكه ودىن
غایتله كناهاكاره

سنی سُوْمَك و سَنَك رِضَاكی
تَحْصِيل اِيْتَمَك اَمْرِنْدَه قَوِي
الفُوَاد اِيْلَه بِنِي

و رَحْم اِيْلَه مَخْلُوقَاتِكِه وَ بِنِي
غَايْتَلَه كِنَاهِكَا رَه

14

يَا مَدْبِر الكَائِنَات اَشْرَارَت
صَلِيْبِكَلَه حَفْظ اِيْلَه جَبَان
و جِسْمِي مَكْر كِنَاهِي دِن
شَيْطَان اَغْوَا سِنْدِن ظَالِم
اِنْسَانِدِن و رُوحَانِي وَ جِسْمَانِي
جَمِيْع مَخْاطِرَه دِن

رَبِّي قومه بنى هَوَايَ نَفْسِهِ
 اَوْ يَوبُ كَتَمَكَ حَتَّى دَائِمًا
 سَنَكَ خَيْرَ لَوْ مَرَادَ كَسَاهِ
 مَوَافَقَتِ اِيْتَمَكَ اِيْچُون اِرْشَادِ
 اَيْلِه بَنِي

وَرَحْمِ اَيْلِه مَخْلُوقَاتِكِه وَبِسْمِ
 غَايْتَلِه كِنَاهِكَاةِ

13

يَا مَلِكَ السَّمَاوِي سَنِيكَ
 مَحْبَلْرِكِه وَعَدِ اِيْتَدِيكَ
 جَنَّتِي اِحْسَانِ اَيْلِه بِنِيكَ
 وَكِنَاهِدِنِ اِكْرَاهِ اِيْتَمَكَ وَيَالْكَزْ

11

يا يسوع حكمت الاب سنك
 قدامكده دايمًا خير انديش
 اولق خير سويلمك وخير
 ايلمك اچون عقل و فراست
 احسان ايله بكا كم فكر كم
 سوزو كم فعلدن حفظ
 ايله بنى

ورحم ايله مخلوقاتكه و بـ
 غايتله كناهكاره

12

چا خير استيان و بر مراد ايدن

ورحم ايله مخلوقاتكه وديـن
غايته كناهكاره

10

يا مسيح نار حيات القاي على
الارض ايتديكك نار محبتك
ياندر درونمي شويله كـه
كوت نفسمي حرق ضميرمي
پاك و ذنوب جسدنـمـي
هو ونور عرفانكـه قلبنـمـي
اشعال ايليه
ورحم ايله مخلوقاتكه وديـن
غايته كناهكاره

ربّي سنك مبارك خوفك
 بكا نكهبان اولوب كوزم بر
 دخى شهوت ايله باقميه
 قولاغم كم سوزد كلمكه
 ميل ايتميه اغزم يـالان
 سويلميه قليم كملك
 دوشنميه الم ظلمكار اولميه
 واياغم خلاف شرع يولدره
 كتميه حتى بوندرك
 حركتى هر حالده سنك
 امركه موافق اومق ايچون سن
 هدايت ايله

بله رك وكرك بلمزلكه
 مغفرت ايله بن كناهكاره
 كه ميلادن من مـاء
 المعمودية المقدسه الى الان
 حواسم وجميع اعضاي
 وجودم له اثم اتمشم قدام
 الوهيتكده
 ورحم ايله مخلوقاتك وبن
 غايتله كناهكاره

9

يا جمله يي حافظ كيـسان

7

يا ناظر العامه خطا ايتدم
 حضور كده خيال وقـال
 واعمال ايله محو ايله صـك
 كناهمى وسفر الحياتـه
 قيد ايله اسمى
 ورحم ايله مخلوقاتكـه ودين
 غايتله كناهاكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايدم
 حضور كده كرك استيمرك
 وكرك استمزلكله كـرك

ایلدیکک مثللو نار الھیکلہ
 مجدداً تطہیر ایلہ بنی
 ورحم ایلہ مخلوقاتکہ وبن
 غایتلہ کناہکارہ

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم
 حضور کده فکر وقلد ب
 وجسد ملہ ذکر ایتدم
 تقصیرات سابقہ می سنک
 اسم شریفک حرمتنہ
 ورحم ایلہ مخلوقاتکہ وبن
 غایتلہ کناہکارہ

ذكريله بنى اول لص منللو
 ملكوتكله كلديكك دمدە
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهاكارە

5

يا روح الله الاله الحق سن
 كه على نهر اردن وفي الغرفة
 نزول وبنى ماء العماد المقدسه
 ايله تنوير ايلدك اخطات في
 السماء وقدامك حوارى وبنى
 السنهء ناربه ايله تطهير

وورحم ايلده مخلوقاتكه وچين
غايته كناهكاره

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه
بزي خلاص ايتمك ايچون
من حضن الاب نزول ومن
القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب
ودفن اولدك ومن الاموات
قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السماء وقد امك

ورحم ايله بن غايتله
 كناهكاره

3

يا اب السماوى الاله الحق سن
 كه ابن الحبيبكى خروف الضال
 طلبنه ارسال ايلدك اخطاى
 فى السماء وقد امك قبول ايله
 بنى اول ابن الشاطر مثلدو
 وحسب التّقصيرات خلدع
 ايتديكم حله الاولى يى
 الباس ايله بكا

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم
 وسجده قلم سکا یانور غیر
 منقسم متساوی فی الجوهر
 ثالث الاقدس بلاهوت واحد
 خالق نور ومبید ظلمت
 تبعید ایله قلبمدن جهل
 وکناه ظلمتنی وسکا
 مقبول اولان وجه اوزره عرض
 مناجات ایتمک ومسئولاتمہ
 واصل اولیق ایچون تنویر ایله
 ذهنمی بو آنده

الاقـدس و غیر منقسم جسد و
سجود تا جا بد الابدین جـاد
امین

التماسهای بنده * خ...ود را
 قبول بکن و بشفاعت حضرت
 مریم که مادر خدا میباشد
 و حضرت یحیی و حضا...رت
 اصطفان اول شهدا و حضرت
 غریغور منورما و حضا...رات
 حواریان و پیغمبران و علم...ا
 و شهیدان و بطاریک و زاهدان
 و دوشیزکان و همگی پ...ا کان
 که در آسمان و بر زمی...ن
 میباشد اجابت طلبات من
 بالطف بنما و ترا ای تثلیث

ترحم بکن و بدشمنان
 کینه خواه من خطایای
 ایشان که بر من کرده اند
 بیمرز و ایشانرا از ان اندیشه
 بد که بر من میدارند باز
 بگردان تا سزاوار رحمت تو
 شوند

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری جزرکترین هستم
 رحمت بفرما

ای خداوند جلیب

بلکه مرا از آتش لایزال بجات
 بکن و نیز ببخش که اندر
 پادشاهی اسمانی الحسان
 نیکوکاران تو انم شنید
 و در افریدگان تو و در من که
 کناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

23

ای خداوند رحیم بی نهایت
 بر همه خویشان و آشنایان من
 نام معروفان و بیگانه‌گان زندگان
 و مردگان که بتو ایمان میارند

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
 و امید وار خیرات کردیده در
 مقام راستکاران تا بـ روز ورود
 جزك تو استراحت نماید
 و در افریدگان تو و در من که
 گناهکاری جزکترین هستم
 رحمت بفرما

22

ای قاضی دادگر چون در جلال
 پدر ورود خواهی نمود تا
 بنزدگان و مردگان داوری فرمای
 محاکمت بنده خود مفرما

جسلا مت جان تسلیم دهم
 وبمیان فریبهای شیاطی---ن
 که در زیر آسمانند سالم گذرم
 و در افریدگان تو و جرمن که
 کنا هکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

21

ای حضرت مسیح تو که نور
 حقیقی هستی جان م---را
 ان قابلیت بخش ک---ه
 روشنای جلال ترا بش---ادی
 نظر کند چون مرا درهنکام

19

ای رحمان ورحیم مـرا آن
 عنایت بنما تا ازین جهان
 بایمان حقیقی واعمال
 صالحه وتناول تن و خون تو
 بسوی جلالت انتقال نمایم
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری جزرکترین هستم
 رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشته
 صالح بسپار تا بعنایتش مـن

ای چشمه، زندگی لایزال
 سیل اشکهای کثرتینده
 پشیمانی بی ریا از دل من
 بریزان همچنانکه از دل زن
 توجه کارش ریزاندهی تا پیش از
 انتقام ازین جهان شسته کی
 یماست جانم حاصل کنم
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری جزرکتین هستم
 رحمت بفرما

17

ای باز کرداننده که راه
 شدگان تو مرا از خوبیهای بد
 باعمال پسندیده بگردان و
 روزهایل مرك و ترس جهنم و
 دوستی پادشاهی استمانی را
 بز عقل من طبع بکن تا از درد
 گناهان محوق کردی...
 بکارهای نیک مشغول شوم
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری جزر کترین هستم
 رحمت بفرما

ای خدای من که کشاده
 دستت هر مخلوق پر مهربانی
 میکنی من جان مرا بتـــــــو
 میسپارم پس تو متوجـــــــه
 کرد یده بحاجات جان وتـــــــن
 من درین وقت وتا باجـــــــد
 عنایت بنما
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری جزر کترین هستم
 رحمت بفرما

ای حضرت مسیح ای حافظ
 جملت چیزها دست راست
 تو مرا شباروز هم اندر خانه
 وهم اندر سفر در حالت که
 میخواستم و در هنگام که
 بیدارم نگاه بدارد و حمایت
 بدهد تا هیچ گاهی بجنبم
 و بر افزیدگان تو و بر من که
 کناهیکاری جزرکتین هستم
 رحمت بفرما

و در افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

14

ای پروردگار افریدگان بنشان
 صلیبت جان و تن مرا از فریب
 گناه و از آزمایشهای شیاطین
 و از آدمیان بدکار و از همه
 بیم جان و تن محفوظ بدار
 و در افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

هدایت بکن تا مراد همیشه
 نیک خواهان ترا بجا ارم
 و برافریدگان تو و بر من کسه
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

13

ای پادشاه آسمانی ان پادشاهی
 را که بدوستانت و عـبـدـه
 کردی بر من ارزانی بـدـار
 و تقویت دلم بکن تا از گناه
 کمره نمایم و ترا تنها دوست
 دارد و مشیت خود را بکمال آرد

وگویم و سازم و مرا از فکرها
 و سخنها و کارهای بد حفظ
 بکن

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

12

ای خداوند نیک خواه تو
 که محرک ارادت هستی مگذار
 که من بر حسب آهویست
 خودم سلوک نمایم بلکه مرا

سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد
 و مرا پاک دامن گرداند و
 روشنائی معرفت خویش را در
 دل من افروزد
 و در آفریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

11

ای حضرت عیسی تو که
 حکمت پدر هستی مرا فرزانه
 ببخش تا آنچه نیکت همیشه
 و همواره در حضور تو اندیشم

بنه اش تا براه بیداد نروند
 بلکه رفتار ایشانرا درستی
 بکن تا موافق همه فرمانهای
 تو باشد

و در آفریدگان تو و بر من که
 کناهیگری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

10

ای مسیح ای آتش حیات بخش
 آن آتش دوستی خود را که بر
 روی زمین افروختی بیفروز
 در جانم تا نجاتهای هوش مرا

ای حافظ همکی چیزها ای
 خداوند بنه ترس پاکت
 همچو حفاظ پیش چشمهای
 من تا شهوتانه نبینند و هم
 پیش کوشهای من تــــا
 سخنهای پوج بشـــــــوق
 نشنوند و هم پیش دهنم تا
 دروغ نکوید و هم پیش دلم
 تا بد اندیش نشود و هــــم
 پیش دستهای من تا بدی
 نسازند و هم پیش پایهای من

من بر تو ارادتانه و ذی ارادت
 دانا پانه و بی دانایی کنایه
 کرده ام پس این کناهکار را
 که از حال آنکه بواسطت اب
 پاک معمودیت بزندگی تو
 فایز شدم تا با امروز در حضور
 لاهوت خودت از همه حواس
 و اعضای تنم خطا کرده ام
 بجخشای

و در افریدگان تو و در من که
 کناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از
 فکر و سخن و کار کنایه
 کرده ام ولیکن چـک
 کنایان مرا مـو بـکـن
 و بنویس نامم در کتاب
 زندگانی جاودانی
 و بر آفریدگان تو و بر من کـه
 کنایکاری جز کترین هستم
 رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهان

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو
 از دل و از جان و از تن گناه
 کرده ام ولیکن تو از برای
 نام پاکت گناهان گذشته
 مرا یاد مدار

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

کناہکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که
در رود اردن و در غرۃ فرو آمدی
و مرا بغسل آب پاکترین
معمودیت روشن کردی من
بر آسمان و در جارهء تو کناه
کردم پس مرا جاتش الهی تو
جاز مطهر بکن همچنانکه
حواریان را بزبانهای آتشین
تطهیر کردی

در شکم حضرت مریم برای
 خلاص ما تن گرفتاری
 و بر صلیب او پخته شدی و اندر
 قبر مدفون گردیدی و از میان
 مردگان برخاستی و بنزد پدر
 بالا رفتی من بر آسمان و در
 بارهٔ تو گناه کردم ولیکن
 چون در پادشاهی خود
 خواهی آمد بمن یاد کن
 چنانچه از آن دزد توبه کار زیاد
 داشتی
 و بر افریدگان تو و بر من که

تو کناه کردم ولیکن مرا
 مانند آن پسر مسرف قبول
 بکن و بدان جامهء نخستین
 که ازش بسبب کناهان
 برهنه شدم باز بپوشان
 و بر افریدگان تو و جرمن که
 کناهکاری بزرگترین هستم
 حمت بفرما

4

ای پسر خدا خدای راست
 که از سینهء پدر صادر شده

تا بحسب ارادت تو نماز بجا
 ارم و تو اجابت خواهشهای
 من فرمایی
 و در من که گناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت
 بفرما

3

ای پدر آسمانی ای خدای
 راست که پسر حبیب
 خود را فرستادی تا از کوسفند
 نکم شده جست و جوی
 نماید من در آسمان و در باره

پس بر افریدگان تو رحمت
بفرما

2

ای تثلیث الاقدس قایم
بتوحید کوهی الهی ای نور
غیر منقسم من بایمان تام
اقرار بتو همیکنم و ترا سجود
همینمایم که افریدگار
روشنایی و رانندهء ظلمات
هستی پس تاریکی گناهان
ونادانی از جانم بران و در همین
حال عقل مرا روشن بکن

P E R S I C E

1

ای پدر و پسر و روح القدس
ذات غیر مخلوق و لایموت من
با ایمان تام اقرار جنو میکنم
و ترا سجدود همینمایم که
افریدگار فرشتگان و آدمیان
و همگی کائنات هستی

المنقسم الى ابد الابد والى
دهر الدهرين امين ۞

مريم الكلية القداسة ومارى
 يوحنا المعمدان ومـارى
 استفانوس اول الشهـدا
 وقديسنا ماري غريغوريوس
 المنور والرسل الاطهار والانبياء
 والمعلمين والشهداء والمعترفين
 والسايحين والعداري وجميع
 القديسين الذين في السما
 وعلى الارض
 ومعهم جميعهم اصعد
 لك المجد والسجود ايهـا
 الثالوث الاقدس الغيـر

منى والغير المعروفين
 الاحياء والاموات وامسبح
 اضدادى واعداى غفـران
 ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم
 من شرهواهم المايدل لانيتى
 وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
 وارحم براياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماتم

24

يارب المجد اقبل طلبى
 انا عبدك واستجب برافتك
 تضرعاتى بشفاعه والدتك

اسمع ذاك الصوت للحدس
 القايل للقديسين هلموا
 رثوا الملكوت السماوى المعد
 لكم من قبل انشاء العالم
 وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

23

ايها الرب الاله الجزيل الرحمة
 انعم بغزارة رافتك وجمود
 رحمتك على جميع المومنين
 باسمك القدوس اقربى
 والغربا المعروفين

برجا الصالحين وفي امكنة
 الصديقين الى مجيك الثاني
 العظيم

وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

22

ايها الديان العادل والحاكم
 المقسط متى تاتي بمجد ابيك
 لتدين الاحياء والاموات
 لا تدخل في المحاكمة مع
 عبدك بل نجنى من النار
 الابدية وصيرني مستحقا ان

بالسلام يُوجِّها السَّموات
 منقداً آياتٍ من آياتِ
 الأبالسة الأشرار الراصدين
 المسالك في الجو

وارحم برأيك وتحن عليّ أنا
 عبدك الخاطي الكثير المآثم

21

أيها المسيح النور الحقيقي
 اجعل نفسي مستحقّة أن
 تنظر بفرحٍ نور مجدك البهي
 في آخر يوم حياتي الذي
 تدعوني به إليك لاستريح

اليك من بعد أنتقالي من
 هذا العالم الزايل بواسطة
 الايمان المستقيم والاعمال
 الصالحة وتناولى جسديك
 المقدس ودمك الغفور
 وارحم برأياك وتحن على انا
 عبدك الخاطى الكثير المائم

20

ايها الرب المحسن ارسل لى
 ملاكاً صالحاً ليقودنى فى
 جميع اعمالى وفى اخر نسمتى
 وانفصال نفسى من جسدى

18

يا ينبوع الحياة والعديم الموت
اجعل قلبي الصلب ان يقطر
جد اول دموع الندامه كتلك
الخاطية لكي اغسل بها دنسي
واطهر من اوساخ اثمى قبل
ان اخرج من هذا العالم
وارحم برأياك وتحنن على انا
عبدك الخاطي الكثير الماتم

19

يا من هو سخى برحمته
امنحني ان استطيع الوصول

ودليل التايهين ومقيدهم ردى
 من العوايد الردية الى الخصايل
 الصالحة الحميدة واجعل ان
 يكون مغروساً بفكرى دايماً
 ذكر يوم الموت الرهيب ---
 وتصور الجحيم المهيل ومحبة
 الملكوت لاصنع العدل والبر
 واندم ندامة كاملة على
 ذنوبى وخطاياى
 وارحم برأياك وتحن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

16

يا الهى يا من تفتح يـدك
 فتمتلى خـليقتك كلها من
 مراحمك اننى استودعك
 روحى ووجودى كله فاهتم
 بى واعتنى باحتياجات
 نفسى وجسدى من الان والى
 اخر نسمة حياتى
 وارحم براياك وتحن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

17

يا مهدي ومقيد الضالين

وارحم برأياك وتحزن على أنا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

15

أيها المسيح المعضد الكل
فلتحفظنى يمينك ليـكـ
اتزعزع ابدأ لا ليلاً ولا نهاراً ان
كنت فى البيت اوسايدـرا
وجايداً فى العالم ان رقـدت
وان قمت

وارحم برأياك وتحزن على أنا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

ويصنع مشيتك ويكتمـلـ
 ارادتك

وارحم برأيك وتحنن على أنا
 عبدك الخاطى الكثير المائم

14

يامن تهتم في كافة البرايا
 صن نفسى وجسدى باشـارة
 صليبك المقدس من خـداع
 الخطية وتملقاتها ومن تجارب
 الشياطين ومن القـوم
 الظالمين ومن جميع مخاطـر
 النفس والجسد

والمحرك الارادة لا تتركـنى ان
 اسير بهوى نفسى بل ارشدنى
 بنوع ان اصل لاعمل دايمًا
 مشيتك المايلة الى الخيـر
 والمرتضية بالاعمال الصالحة
 وارحم برأياك وتحن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

13

ايها الملك السماوى امنحنى
 ذاك الملك الموعود به لمحبيـنك
 وشجع قلبى ليمقت الخطية
 ويسرّ بك ويحبّ انت وحدك

وارحم برأياك وتحنن علىّ أنا
عبدك الخاطى الكثير المائثم

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب
هبنى حكمةً لاقدران افتكر
واتكلم واصنع الخير دايمًا
بمضورك ونجنى من افكار رديّة
والالفاظ سيّة واعمال طالحة
وارحم برأياك وتحنن علىّ أنا
عبدك الخاطى الكثير المائثم

12

يا ايها الرب المحب الخير

كحسب أوامر مشيتك
الالهية

وارحم برأياك وتحن عليّ أنا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

10

يا أيها المسيح النار المحيية
أضرم فى نفسى نارتك المحبة
التي القيتها على الارض
لتبيد دنس قلبى وتنقى
ضميرى وتطهر طمائة خطايا
جسدى الشقى وتضى زهتى
ثم انر عقلى بنور معرفتك

امرًا ردياً وسيئاً واقم حافظاً على
 اننى ليلاً تسمعان او تستلذان
 بخطابات سمجة ونميمة
 وعلى فمى ليلاً ينطق زوراً
 وكذباً وعلى قلبى ليلاً
 يهد شراً ويتأمل بافكار باطلة
 وعلى يدي ليلاً تصنعان اثماً
 وعلى رجلى ليلاً تسلكان فى
 طرق ملتوية ونفاقية ثم قيد
 اهوأى وارشده حركاتى كافئة
 لتكون منتظمة دايماً

طوع فاغفرلى انا الخاطى الذى
 منذ ميلادى من ما المعهودية
 الى الان اخطات امام حضرتك
 الالهية بجواسى كافةً وبجميع
 اعضاى

وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

9

يا ايها المعتنى فى جميع الاشيا
 ضع امام عينى مخافةً ---ك
 المقدسة لتصونهما ليلا تنظران

بافكارى واقوالى واعمــــــــالى
 فاتضرع اليك بان تــــــــلاشى
 صك مائتى وتجعل اسمــــــــى
 مكتوباً فى سفر الحيوــــــــة
 وارحم براياك وتحنن عــــــــلى انا
 عبدك الخاطى الكثير المائــــــــم

8

ايها العالم الخفايا والفاحص
 السراير والافكار المكتومة انى
 اخطات ضدّ مشيتك بمعرفة
 وبغير معرفة طوعياً وبغــــــــير

6

أيها الجوهر الغير المخلد - فوق انى
 اخطات ضد مشيتك بافسكار
 ضميرى ونفسى وبجسدى
 فلا تذكرلى خطاياى الماضيه
 بحق اسمك القدوس
 وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

7

يا عالم الغيوب وفاحص
 الكل وناظر جميع الاشياء
 انى اخطات ضد مشيتك

أيها الروح القدس الاله الحق
 انت الذى نزلت على نهر
 الاردن وفي الغرفة الصهيونية
 وانت الذى انرتنى بماء العماد
 المقدس انى اخطات فى
 السماء وقدامك فطهرنى
 جديداً بنار محبتك
 الالهية كما طهرت الرسل
 باللسنة النارية
 وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماتم

4

يا ابن الله الاله الحق الذى
 نزلت من حضن الاب واخذت
 جسداً من القديسة مريم
 البتول لاجل خلاصنا ثم
 ضلبت وقبرت وقُمت من بين
 الاموات وصعدت الى الاب .
 اننى اخطات فى السماء
 وقد امك فاذكرنى كالدهن
 متى تانى فى ملكوتك
 وارحم برأياك وتحنن علىّ انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

فارحم برأيك وتحن عليها

2

اننى اعترف بك بايمان ثابت
 ايها النور الغير المنقس ---
 واسجد لك ايها الثالوت
 الاقدس العديم الانفصال
 المتساوى فى الجوهر لاهوت
 واحد الخالق النور والمبىد
 الظلام فابعد عن نفسى ظلام
 الخطية والجهل وانزالانى
 لانضرع اليك كمشيتك
 وازال منك طلبتى

A R A B I C E

1

اذا اومن بك ايماً ثابتماً ايها
الاب والابن والروح القدس
واسجد لك ايها الجوهر الغير
المخلوق والغير المايت الخالق
المليكة والبشر وسائر
الكائنات

וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
 וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ וְיָשָׁר׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

פְּזַזְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים
וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים

וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים
וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים

21

וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים
וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים

וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים
וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים

וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים
וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים וְזִמְזִים

وَجَسَدٍ مِّنْ لَّدُنْكَ أَيُّهَا الَّذِي يَخْلُقُ
 مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۚ إِنَّكَ أَنتَ السَّمِيعُ
 الْعَلِيمُ ۚ وَجَسَدٍ مِّنْ لَّدُنْكَ أَيُّهَا
 الَّذِي يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۚ إِنَّكَ
 أَنتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۚ وَجَسَدٍ مِّنْ
 لَّدُنْكَ أَيُّهَا الَّذِي يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
 وَيَخْتَارُ ۚ إِنَّكَ أَنتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۚ

18

اللَّهُمَّ تَجَدَّدْ بِسِتْرِكَ وَالْأَمْنَةَ لَدُنْكَ
 مِنْهُنَّ ۚ وَتَجَدَّدْ بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ
 وَتَحِبُّ أُمَّتَنَا هِنْدِيَّةً ۚ وَتَحِبُّ
 دِينَنَا حَرَامًا نَعْمَ مَعِ صَبْرًا وَرَفَقَةً
 مَعَنَا ۚ وَتَجَدَّدْ بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ
 وَتَحِبُّ أُمَّتَنَا هِنْدِيَّةً ۚ وَتَحِبُّ
 دِينَنَا حَرَامًا نَعْمَ مَعِ صَبْرًا وَرَفَقَةً
 مَعَنَا ۚ وَتَجَدَّدْ بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

וְרַחֲמָא לָא אֶחְסֵד וְאִזְוָא חֲסֵד וְרַחֲמָא נַעֲמָ
 חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא וְאֶחְסֵד
 אֱלֹהִים חֲסֵד וְרַחֲמָא וְרַחֲמָא חֲסֵד אֱלֹהִים
 חֲסֵד וְרַחֲמָא חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד וְרַחֲמָא

13

חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד
 אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד
 חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא
 חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים
 חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא
 חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים
 חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא

14-

חֲסֵד מַעֲלֵלָא חֲסֵד אֱלֹהִים חֲסֵד מַעֲלֵלָא

מִן רַחֲמָיו אֵלֶיךָ חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים

11

אֵלֶיךָ חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים

12

אֵלֶיךָ חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

6

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

7

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

SIRIACE

1

ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ
 ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ
 ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ
 ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ
 ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ
 ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ

2

ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ
 ܘܢܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ

הטובל . והקדוש כטפאנוכ ראשון אשר
 מת בעד קדושת אמונתך והקדוש
 גריגוריוס המאיר אותנו : ובעד
 השלוחים והקדושים . הנביאים .
 והמלמדים מודי הצדק : ובעבוד כל
 אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך
 הקדושה . ובעד המורים בשמן וכל
 היחידים שוכני המדבר : וכן בעד
 הכתולות וכל הקדושים אשר הם
 בשמים ובארץ :
 ולך שילושית הקדושה בלתי נברלת
 יהיה הדר והכבוד : סגדה והשתחויה
 לעולמי עולמים אמן :

חסדך ורהמיך על כל אמונים, ועל
 קרובי ונכרים והגרים: וכן על ידעי
 ואשר אינם ידעים לי: ועל החיים
 והמתים: ותן לאויבי וצרי מחילת
 וסליחת עונותיהם אשר בהם חיבלוני
 והציקוני: והסר מהם רעת לב
 והרוח אשר להם עלי ונגדי, בעבור
 כי יהיו זוכים וראויים לרחמין וחסדך:
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קרו וקבל
 ברצון את תפילת עבדך וענני בטוב
 חסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת
 הפרקליטא ומליצית המאשרת יולדתך
 הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן

להנח בתקות הטובים במעון הקרושים
 עד אותו היום של בוא הנדול :
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותין
 ועלי חוטא נדול :

22

אתה השופט צדיק . הנה כאשר תבוא
 בכבוד אבין לשפוט החיים והמתים אל
 תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
 מאת האש הנצחי . ותן לי ועשני ראוי
 לשמוע קלן המשמח כי תקרא
 הבחורים וחקרואים למלכות השמים :
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותין
 ועלי חוטא נדול :

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

יהיו נא ויגולו רחמין על בריותין
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב-תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת
ולמסור נפשי בשלום וכלי שום פגע
רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטח רעת השידים ושטנים
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה):
ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותין
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה
נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של
בבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לך

18

אתה מעין ומקור חיים נצחיים בלי
 מות. עשה כי לבי יהיה מקור דמעת
 תשובה השלמה כאשר עשית לאותה
 אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון
 את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה
 העולם:

ויהיו נא ויהמי רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר הסדיק לא יתמו לתת אותם
 בידך הרחבה. הנני כרצונך לתת לי
 שאבוא אליך במציעות אמונה הכללית
 והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל
 הקדוש גופן ודמן היקרים:

פקחות עלי. ותשנית לכל צורכי נפשי
 ונפמי עד קץ וסוף חיי :
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלו חוטא גדול :

17

אתה אשר מתיב לטועים הוציאני
 והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים :
 תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון
 יום חנורא ואיום ורעדה של חמורת
 והיראת דין של נהיגם. והאהבת גן
 העדן: מפני כי בזכות עשותי תשובת
 מאת חטאתי אעשה צדקן :
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

15

אתה המשיר השומר לכל ימינך
נא תסמכני ותנן עלי תמיד ביום
ובלילה בין בהיותי בבית. ובין כאשר
אנוכי הולך בדרך וארח : בשוכבי
ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם :
ויהיו נא ויגולו רחמין על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

16

אלהי אשר תפתה ירך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינן וחסדך : ביריך אני
מפקד ושאם רוחי ונפשי. תהינה עיניך

13

מלך שבשמים חן לי המלכות אשר
 הבטיחתה לאהבין וידידיך . חזק ואמץ
 את לבי לשנא החטא ולאהב לך לברך
 ולעשות רצונך חפצתי :
 ויהיו נא ויגולו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
 נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
 נפשי וגופי מעקבותי הלב ומתעות
 החטא . מנסיונותי ושטנת השדים
 והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון
 ומסות הנפש והגוף :

11

ישוע חכמת האב : הן לי החכמה
 בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
 ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
 מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
 ומעשים רעים :
 ויהיו נא ויגלו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

12

אתה יהוה הכוחר ואשר רוצה בהטוב
 ונוטה ונומר לב ורצון האנשים : אל
 תעזבני להלון בתאות לבי , אך נתני
 בדרך טובה לעשות תמיד רצונך
 שמואם ברע וכוחר בטוב :
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

שיהיו תמיד כפי רצונך וטעותיך :
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלי הוטא גדול :

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
 בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
 והשלכתה על הארץ, לכלות ולגרש
 את טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף
 כבר את מדעי ומחשבותי ובכן לטהר
 כל החטאות גופי, ולהדליק את שכלי
 באור והנר חכמתך :
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

לפני אלהותך בהרגשות ובחושים.
 ובכל האברים:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על כדיותך
 ועלי חוטא גרול:

9

אתה הארון אשר פוקד ומשגיח אל כל
 מעשיך שים נא לפני עיני את יראתך
 שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו
 בדבר רע: וככה תן באזני שכל ירצי
 או יהנו ויאהבו לשמוע דברים רעים
 ושקצים. וכדומה להם: ושמור פתחי
 פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי
 שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע:
 וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס:
 וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע
 ורשע. ותתמוך ותישר מסעיהם כדי

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך
 במחשבות און, וכדברים וכמעשים
 רעים: מחה נא מספרן פשעי ואת
 כל עונתי וכתוב את שמי בספר
 החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי
 המחשבות ובוהן הלכבות, חטאתי אני
 בעיניך ברצון וכלי רצון, בדעת וכלי
 דעת: כפר נא לי ההוטא כי מעת
 שנולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי

על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
 בטבילת עין הקדוש . אני חטאתי
 בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש
 באש אלהותך כאשר טהרת את
 השלוחים וצדים הנאמנים בלשונות
 האש :

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי
 בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי:
 ואל תזכר לי עונתי הראשונים בעבור
 שמך הקדוש :

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותך
ועלי חוטא גדול :

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת
חיק האב ולקחת נוף ממרים כתולה
הקדושה בעבור ישועתנו : נתלית
על עץ ונקברת וקמת והחיית ממורת
ועלית אל האב : חטאתי אני בשמים
ולפנך : זכרני נא כמו שזכרת הגנב
כאשר תבוא במלכותך :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

5

רוח האלוהים אל אמת אשר ירדת

השילושית הקדושה שאת היא האור
 אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
 אלהותך והיותיך כורא אור ומנדף ומפור
 החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי
 אפילת החטא והפתיות והטפשות :
 והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
 אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
 וחפצך. ולקבל ממך משאלות לבבי
 ויהיו נא ויהמו דחמין עלי חוטא גדול

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
 את בנך ידידך לבקש את שה התעה
 והאבד. חטאתי בשמים ולפניך
 קבלני כמו שקבלת את הבן ותרן
 בממוני; והלבשני את המעיל הראשון
 אשר נפשתי ממנו בעד חטאתי :

HEBRAÏCE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומות אין בך
לעלמי עד: בודא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים חנמצאים:
יהיו נא ויהמו רהמיך על בריותיך

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך

אֲנִי וְאַתָּה לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְעֵצָה

וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְבָרָה

וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְחַיִּים

וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְמַלְאָכָיִם

וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְמַלְאָכָיִם

וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְמַלְאָכָיִם

نَسَمَ بِأَنْتَ مَجْرَمٌ عَفِيفٌ : جَعْفَرٌ
 مَسَمٌ تَجْرَمُ مَدِينَةٌ بَلَاءٌ جَمِيلٌ
 يَمْدُودٌ مَدِينٌ مَسَمٌ هَتِيمٌ خَلِيفَةٌ :
 مَجْلٌ مَقْتَبٌ مَقْتَبٌ مَقْتَبٌ مَجْلٌ
 جَمِيلٌ جَمِيلٌ لَبٌ نَدِيلٌ نَجْدٌ
 لَبٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ
 لَمْتَلٌ ذَكْتُبٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ
 مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ
 مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ
 مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ
 مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ مَجْلٌ

٥٢ مَدَّ يَدَايَهُ مَبْطِئًا
 دُونَ رِجْلَيْهِ لِحَاكِمٍ مِمَّنْ
 تَمَّ مَعَهُ يَوْمَئِذٍ لَمَّا جَاءَ
 لِقَاءَ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ
 لَمَّا جَاءَ رِجْلَيْهِمْ
 يَوْمَئِذٍ لَمَّا جَاءَ
 رِجْلَيْهِمْ يَوْمَئِذٍ
 لَمَّا جَاءَ رِجْلَيْهِمْ
 يَوْمَئِذٍ لَمَّا جَاءَ
 رِجْلَيْهِمْ يَوْمَئِذٍ

יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו לְדָבָר
 מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶה
 עֲבָדָיו •

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
 דְּבִלְחַף דָּלָה •

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
 מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶה
 עֲבָדָיו •

هتیمهجا تیتمهجا هتیمهجا
 دینیهجا قتا •

16

هتیمهجا تیتمهجا هتیمهجا
 دینیهجا قتا •
 هتیمهجا تیتمهجا هتیمهجا
 دینیهجا قتا •
 هتیمهجا تیتمهجا هتیمهجا
 دینیهجا قتا •
 هتیمهجا تیتمهجا هتیمهجا
 دینیهجا قتا •
 هتیمهجا تیتمهجا هتیمهجا
 دینیهجا قتا •

سَمِعَ لِحَقِّكُمْ وَأَقْبَلَكُمْ بِمَنْحَانَا
وَمَقَاتِلَانَا .

15

أَمْ مَعِينًا وَمُقَاتِلًا بِجَلِيدٍ
فَمَصِغٌ أَتَمُّنَاكَ مَنِيَّةً
أَتَجِدُكَ مَبْفُوحًا تَابِعًا
فَبَالِغًا فِي حَيْثُ يُعَاجِبُ
أَمْ تَعْبِيْنَا يَنْبَغُ : مَلِيٌّ يَدْمَعُ
مَلْمُوسٌ قَلِيٌّ يَهْتَدِيهِ مَوَاقِدُ
يُؤَدُّونَ مَوْتَهُمْ قَلِيٌّ .

۵۰۵ خدایتانمى هلب دنيان
 مفا قتل .

۵۰۶ خدایا عجبنا اهل لب و قبا
 خلدنمى اى بیخه دینا
 لقمه خیم : سیرل اهل لبت
 جویدن اهل لب اهل لب ناله نینگ
 یتیم و دغمال یی خیم .
 ۵۰۷ خدایتانمى هلب

هتيمب جا يتنغ موب
 دينهانا ما تارا .

12

هه متتا نكشا تيمب بعبوتتا
 نوموبدقايي جنقانا لا ايتتتتتتت
 ديوا كنيان ي جنوب فوس تبتغا:
 يلا ايتتتتتتت يت جاغد ي ايتتتتتتت
 يتنغ تيمب نكشا .

ספר חסידים ב' ד' קמ"א ע"ב

בית חסידים מלכות נ"ח

11

ל' בעשר ימים ימים ד' י"ח א"ח

ל' ימים ימים ד' י"ח א"ח

ל' ימים ימים ד' י"ח א"ח

ל' ימים ימים ד' י"ח א"ח

ל' ימים ימים ד' י"ח א"ח

ל' ימים ימים ד' י"ח א"ח

۱۰ خدایا صد بخشا دوستی و بندگی
 ز تو را که از لایق خیمه خیمه
 همه کس که : آن که بی غش و غش
 بخشد : در آن کس که بی غش و غش
 فخر و شرف و آن که از آن کس که
 به آن کس که از آن کس که
 بی غش و غش و آن کس که
 در آن کس که بی غش و غش

قَدْ خَلَقَ الْإِنْسَانَ : فَارْجِعْ إِلَىٰ ذِي
 الْعَرْشِ عِندَ مَا خَلَقَهُ : فَارْجِعْ
 إِلَىٰ رَبِّكَ : فَارْجِعْ : فَارْجِعْ :
 فَارْجِعْ : فَارْجِعْ : فَارْجِعْ :
 فَارْجِعْ : فَارْجِعْ : فَارْجِعْ :
 فَارْجِعْ : فَارْجِعْ : فَارْجِعْ :
 فَارْجِعْ : فَارْجِعْ : فَارْجِعْ :
 فَارْجِعْ : فَارْجِعْ : فَارْجِعْ :
 فَارْجِعْ : فَارْجِعْ : فَارْجِعْ :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 فِيهِ نَبَأٌ

وَتِيمٌ بِلَا دِينِهِمْ هَلْ
 فِيهِ نَبَأٌ تَكْرًا .

9

وَهُمْ مَشْفِقُونَ فِي حَبِيبِهِمْ
 فِي حَبِيبِهِمْ هَبِيبٌ نَبِيٌّ
 دِينَهُمْ تَكْرًا فِي حَبِيبِهِمْ
 فِي حَبِيبِهِمْ هَبِيبٌ نَبِيٌّ
 لِيَقْبُ فِي حَبِيبِهِمْ

... قتيب خا يفتني هلب
 دنينغا لقا تارا.

8

oz kumozl jomozl xuzna
 meliba li tijizna no
 tijizna tajizna ozl
 tajizna jiz ab jiz jiz
 denizna: jiz jiz jiz jiz
 jiz jiz jiz jiz jiz jiz
 ozl jiz jiz jiz jiz jiz

סודו סתיו גל יתקבץ לו
 לו דמיו סתיו גל יתקבץ לו •

7

לו גל סתיו גל יתקבץ לו :
 סתיו גל יתקבץ לו :
 סתיו גל יתקבץ לו :
 סתיו גל יתקבץ לו :
 סתיו גל יתקבץ לו :
 סתיו גל יתקבץ לו :
 סתיו גל יתקבץ לו :
 סתיו גל יתקבץ לו •

بِهَيْبِهِ لَمْ يَمُتْ مَعَهُ جَدُّهُ
مَنْ تَبِعَ مَنَافِقَهُ.

6

أَمْ لَمْ يَمُتْ مَعَهُ جَدُّهُ
لِحُبِّهِ تَبِعَ مَنَافِقَهُ
تَبِعَ مَنَافِقَهُ فَوَعَى
مَنْ تَبِعَ مَنَافِقَهُ
أَمْ لَمْ يَمُتْ مَعَهُ جَدُّهُ
مَنْ تَبِعَ مَنَافِقَهُ.

אֲנִי מִתְפַּלֵּם : יְיָ אֱלֹהֵי מִי אֲבֹתָי
 מִי אֲבֹתָי מִי אֲבֹתָי מִי אֲבֹתָי
 מִי אֲבֹתָי מִי אֲבֹתָי מִי אֲבֹתָי . מִי אֲבֹתָי
 מִי אֲבֹתָי מִי אֲבֹתָי : יְיָ אֱלֹהֵי מִי
 מִי אֲבֹתָי מִי אֲבֹתָי מִי אֲבֹתָי
 מִי אֲבֹתָי .

אֲנִי מִתְפַּלֵּם : יְיָ אֱלֹהֵי מִי אֲבֹתָי

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהִי רָצוֹן

כִּינֵה מִלֵּוֹת.

מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ

4

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע

בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ

כְּכָל דְּבָרֵינוּ וְיִשְׁמַע

בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ

يُجِزِيكَ لَمْ يَمْزِجْهُ يَجْتَمِعُ هَفِجًا
لَبَّ جَلَّتْهُ •

مَتَّيْمٌ بَدَأَ يَتَقَنَّمُ •

3

أَمْ يَكُنْ عَمْدًا يَلَاؤُا عَفِجًا
يَقَامُ يَجِيذُهَا لَجِيذِي مَبْتَجًا
لَمِجَتَا يَدَا يَجِيذُ: مَلْجَا
تَجْمَعُهَا هَفِجِيذِي تَجَلِيذِي
تَلَا يَجِيذُهَا مَلْجِيذِي تَلَا

CHALDAIC

1

ܟܢܝܢܐ ܐܝܢܘܢܐ ܒܚܝܒܐ ܡܘܨܝܢܐ
 ܠܦܐܢܐ ܠܡܐ ܡܘܨܝܢܐ ܠܡܐ ܠܡܐ
 ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ
 ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ
 ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ
 ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ ܡܘܨܝܢܐ

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一體之天主
乃生乃王世世
亞孟

24

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

23

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以你
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

真光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同餘諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于你之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

19

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之真樂
矜憐爾所造者我大罪人

18

矜	滌	罪	功	常
憐	平	之	痛	流
爾	生	犯	悔	不
所	之	前	補	息
造	罪	離	贖	之
者	過	塵	罪	泉
我		世	垢	者
大		俾	宜	賜
罪		我	如	我
人		洗	大	真

17

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

16

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於你護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨惑於聖信
之愆
矜憐爾所造者我大罪人

14

矜	引	變	肇
憐	誘	我	造
爾	及	神	萬
所	諸	形	育
造	凶	之	者
者	惡	凶	依
我		險	爾
大		邪	若
罪		魔	蹟
人		之	救

13

天 地 大 君 賜 我 所 許 之 天
福 堅 定 我 心 俾 恨 宿 愆 專
心 愛 爾 承 行 你 志
矜 憐 爾 所 造 者 我 大 罪 人

12

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

邪 穌 全 智 者 賦 我 智 慧 俾
予 所 思 所 言 所 行 時 歸 于
正 勿 許 我 復 陷 于 惡
矜 憐 爾 所 造 者 我 大 罪 人

10

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之污正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

9

保存萬物者主以你聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽媿言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏污地求爾
使我行事爲恆遵爾誠命
矜憐爾所造者我大罪人

8

查察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

7

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

5

皇皇聖神真天主自天覆
河晚聖饜使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

4

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

3

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覓失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

SINICE.

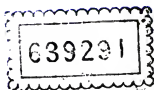
1

願告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

INDEX

AETHIOPICE	. . . . .	253
ANGLICE	. . . . .	137
ARABICE	. . . . .	344
ARMENICE	. . . . .	1
CHALDAICE	. . . . .	406
GALLICE	. . . . .	61
GERMANICE	. . . . .	93
GRAECE	. . . . .	15
HEBRAICE	. . . . .	376
HIBERNICE	. . . . .	151

HISPANICE	79
HOLLANDICE	107
HUNGARICE	211
IBERICE	227
ILLYRICE	197
ITALICE	45
LATINE	31
PERSICE	320
POLONICE	181
RUSSICE	167
SINICE	432
SUEDICE	123
SYRIACE	360
TURCICE	294



1852

